

1 utorak, 20.10.2009.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.06h.

5 SUДСКА SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
7 Izvolite sjesti.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Dobar dan svima.
9 Ovo je predmet IT-08-91-T, *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro. Prije svega, dozvolite da
11 zamolim da se predstave strane kao i obično.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Joanna Korner i
13 Crispian Smith za Tužilaštvo.

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. /prevod engleskog
15 transkripta: "Slobodan Zečević i Slobodan Cvijetić"/ za Odbranu Stanišića.

16 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, dobro jutro svima. Pantelić
17 i Krgović /prevod engleskog transkripta: "i Eric Tully, za Odbranu Župljanina"/.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prije nego što počnemo, Izložiću jedno
19 pitanje koje je postalo razlog za brigu i Vijeće misli da treba da frontalno
20 otvori to pitanje u ovoj ranoj fazi postupka. Došlo je do izvjesnog broja
21 prilika kada... ne izdvajamo gospodina Pantelića, ustvari, kao problem smo
22 identifikovali to što je obično posljedica njegovih primjedbi na prevode
23 svjedočenja nekoliko svjedoka. Gospođa Korner je obično davala takav odgovor u
24 kojem kaže da način kako su izlagane njegove intervencije je takav da on
25
26
27
28
29
30

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 svjedoku govori šta treba da kaže. Nakon razmišljanja, Vijeće je mišljenja da je
2 zaista imalo strpljenja sa gospodinom Pantelićem i da je bilo nekorektno prema
3 prevodiocima. Stoga ćemo iskoristiti ovu priliku i podsjetiti sve prisutne, a
4 naročito advokate da je proces prevođenja vještina i proces koji se razlikuje od
5 pismenog prevoda. A učinak simultanog prevoda je to da ponudi korektan prikaz i
6 značenje onoga što svjedok govori. Neizostavno je, kada advokat i svjedok govore
7 isti jezik, advokat ili bilo ko ko govori isti jezik kao i svjedok, može misliti
8 da bi to uradio na neki drugi način. Ali mi izražavamo naše povjerenje u
9 integritet i sposobnost prevodilaca da rade svoj posao i podsjećamo advokata da
10 kada postoji poteškoća, onda je to često zato što se ne daje vremena, odnosno,
11 ne pravi se interval između pitanja i odgovora kako bi prevodioci stigli
12 govornike. Stoga, jednostavno nećemo više slušati takve intervencije, a naročito
13 na način kako je to u prošlosti radio gospodin Pantelić.

14 Uvjereni smo da ste to shvatili i da ćete shodno tome postupiti od sada
15 pa nadalje.

16 [Sudije većaju]

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala kolegi.

18 A da se vratimo na sličnu temu: pitanje koje još uvijek nije u
19 potpunosti razriješeno, pitanje nekoliko dokumenata na koje se oslanja Odbrana,
20 a za koje smo rekli da po našem mišljenju praktičan i razuman pristup bi bio da
21 se svjedocima predoče dijelovi dokumenata koje će koristiti advokat ili pomoću
22 kojih će dovoditi u pitanje svjedoka. Da bi se obezbijedio adekvatan prijevod,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 onda bi advokati trebali da prevodiocima obezbijede primjerke prevoda kako bi
2 oni lakše i spremnije mogli da prevode dokumente i da na taj način pomognu
3 advokatima kada formulišu svoja pitanja svjedocima.

4 I najzad, opet na istu temu, advokati bi trebali da imaju na umu - to se
5 odnosi do izvjesne mjere i na svjedoke, ali zato su odgovorni advokati - ne
6 treba da govorimo prebrzo jer to komplikuje cijelu stvar i to svima otežava rad.

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam Vam zahvalan na
8 smjernicama i instrukcijama u vezi sa načinom kako da postupamo u nekim
9 okolnostima. Ali u zapisnik bih rekao, časni Sude, dužnost mi je da osiguram
10 pune i profesionalne pravne usluge svom klijentu. Ja ću uložiti prigovor svaki
11 put kada budem u prilici da primijetim da važni dio ili važna riječ koju je
12 izgovorio svjedok nije u transkriptu zbog, da kažem, nenamjernog propusta kolega
13 prevodilaca.

14 Ja ovdje radim dosta dugo i ja cijenim i potpuno sam svjestan nastojanja
15 i napora prevodilaca u kabinama. Oni nisu roboti; oni su ljudska bića. Tako da u
16 toj visoko stresnoj situaciji kada se radi ovakav prevod, svakako da se mogu
17 desiti nenamjerni propusti. Prednost mnogih branilaca koji su bilingvalni

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 je u tome što mi možemo locirati i uhvatiti te trenutke, a to, uglavnom, ne mogu
2 kolege iz Tužilaštva ili sudije.

3 Ovo je krivični postupak i svakako nemam namjeru da stavljam u usta
4 svjedoka bilo koji dio njegovog svjedočenja, niti da mu sugerišem kako će
5 svjedočiti. Radi se jednostavno o razjašnjenju izvesnih riječi ili dijelova za
6 koje je nama potrebno da imamo jasan i tačan transkript. Kao što sam rekao, ovo
7 je krivični postupak i sudbina naših klijenata je u našim rukama. Ponekad, kada
8 shvatimo, općenito govoreći, da kvalitet prevoda nije u skladu sa visokim
9 standardima na ovom Sudu, ja lično ću reagovati. Ja ću reagovati da bi to ušlo u
10 zapisnik. I spreman sam, časni Sude, ako se nešto desni, da posegnem za zvučnim
11 kasetama i da to uporedim sa transkriptom da bi došlo do pravog rješenja.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, izvinite što Vas
13 prekidam.

14 Predsjedavajući sudija, odnosno sve sudije u Vijeću ne kažu da ne treba
15 da skrenete pažnju Suda na moguće greške. To predsjedavajući sudija nije rekao.
16 Ono što je rekao predsjedavajući sudija je da kada su greške nastale u prevodu
17 zbog toga što advokat govori prebrzo ili što se njegov govor preklapa sa govorom
18 svjedoka, onda ponovno molimo advokate da govore polako i da se ne preklapaju,
19 jer ćemo onda smanjiti broj grešaka koje se ponekad dešavaju u prevodu. I to je
20 sve. Mi ni na koji način nećemo sprečiti strane da skrenu pažnju Suda ukoliko se

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 pojavljuju greške u prevodu.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

3 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ja ću najaviti
4 da Odbrana optuženog Stanišića kao preliminarno pitanje ima podnesak u trajanju
5 od pet minuta koji smo hteli da izložimo. Ja ću govoriti na srpskom. Hvala Vam.

6 [na B/H/S-u] Časni Sude, Odbrana je... Odbrana gospodina Stanišića je
7 prilično zabrinuta kako se stvari odvijaju u ovom slučaju i smatramo da je naša
8 obaveza da to podelimo sa Vama i sa svima ovde u sudnici.

9 Mi smo imali 65ter konferenciju prošle nedelje, ali skoro nikakav
10 napredak nije ostvaren. Još uvek imamo veliki broj nerešenih zahteva, što od
11 Tužilaštva, što od Odbrane, koji bi direktno mogli da utiču na naše pripreme,
12 kao i strategiju Odbrane u unakrsnom ispitivanju. Nažalost, problem ne postaje
13 manji, nego se samo uvećava. Po našem mišljenju sada smo, mislim, došli do tačke
14 gde ovo direktno ugrožava, po mišljenju Odbrane, integritet sudskog procesa i
15 pravo na fer suđenje garantovano Statutom.

16 Sada da konkretizujem ovo o čemu govorim.

17 Juče, tokom suđenja, došlo je do jedne, po nama, zabrinjavajuće
18 situacije koja takođe ima uticaj na fer suđenje. Naime, činjenice su sledeće:
19 optužnicom se našim klijentima stavlja na teret, između ostalog: "da nisu
20 preduzeli nužne i razumne mere da spreče dela iz optužnice ili kazne njihove
21 izvršioce, a posebno, u tački 11 pod (H), ohrabriranjem i omogućavanjem

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 počinjenja zločina time što nije preduzeo odgovarajuće korake u cilju istrage,
2 hapšenja počinitelaca /sic/ čime je doprineo održavanju klime nekažnjivosti,
3 uključujući i učešće u tobožnjim istragama takvih zločina."

4 To je ono što se klijentima našim stavlja na teret, posebno gospodinu
5 Stanišiću, u tački 11(H) optužnicom u ovom predmetu. Po našem mišljenju, Odbrana
6 optuženih sasvim legitimno i sa nesumnjivom argumentacijom i dokumentima
7 pokušavaju da prezentiraju dokaze koji direktno i nesumnjivo opovrgavaju ovu
8 tezu, a, naime, potvrđuju da su istrage vršene u skladu sa propisima i zakonu
9 /sic/, da nije bilo diskriminacije u odnosu na ličnost počinitelja ili žrtve i
10 da se, posebno, ne radi o nekakvim tobožnjim istragama, već postupku u skladu sa
11 zakonima zemlje gde se događaj i desio.

12 Nije greška Odbrane što dokumenti nisu prevedeni. Činjenica je da nam ih
13 je Tužilaštvo veoma kasno obelodanilo. Naš je stav da Odbrani mora biti
14 omogućeno da sa ovim svedokom koji je tužilac i direktno radio na ovim krivičnim
15 predmetima, Odbrana mora dobiti priliku da izanalizira dokumenta do detalja.
16 Smatramo da nikakvi sumarni pregled nisu dovoljno dobri jer mi ovde razmatramo
17 konkretne zločine sa konkretnim podacima: gde, kada i kako je odre... se
18 određeni zločin desio i određeno lice izgubilo život. Mi... mi se ne bavimo
19 sumarnim i proizvoljnim podacima kao što imamo u optužnici, pa u prilogu
20 optužnici imamo brojne primere gde se ista lica pominju kao žrtve u različitim
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 vrem... u različitim vremenskim periodima i na različitim mestima i potpuno
2 različitim događajima.

3 Sa ovoga ja predlažem da...da Sudsko veće dozvoli Odbranam...Odbrani
4 gospodina Župljanina koja sada vrši unakrsno ispitivanje da izanalizira ove
5 dokumente sa svedokom. Zato što se iz tih dokumenata vidi da je celokupni proces
6 u skladu sa zakonom sproveden. I zbog toga je svaki od tih dokumenata koji su u
7 spisu predmeta veoma bitan za dokazivanje te činjenice.

8 Imamo još jednu stvar koja je još, po našem mišljenju, još mnogo
9 bitnija. Odbrana je 31. avgusta, znači tačno pre 50 dana, predala *motion*,
10 odnosno podnesak za isključivanje svedoka po 94bis. Do danas Sudsko veće je
11 odlučilo u odnosu na gospodina Doniju i Nielsena. Odbrana je tražila dozvolu za
12 žalbu i o tome do današnjeg dana nije odlučeno u odnosu na Nielsena. Gospođa
13 Hanson Dorotea, kao ekspert Tužilaštva bi trebala da se pojavi pred Sudom za
14 neki dan. Mi još uvek nemamo odluku u odnosu na gospođu Hanson. Ako bi Sudsko
15 veće danas donelo odluku i tu odluku dostavilo strankama, ja mislim da i takva
16 činjenica bi uticala na integritet sudskog procesa i pravo na fer suđenje.
17 Naime, ja sam sada, pošto sam spremao unakrsno ispitivanje gospođe Hanson, još
18 jače uveren da je naš zahtev za isključenje tog svedoka po... bio potpuno
19 osnovan. Sa ovog razloga mi ćemo u slučaju nepovoljne odluke tražiti dozvolu za
20 ulaganje žalbe. To će nas dovesti u jednu krajnje nezgodnu situaciju.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Naime, prvo, neće biti vremena da Sudsko veće razmotri naš na... zahtev
2 na žalbu na adekvatan način, a svedok će već pristupiti u Sud. Ako ne bude
3 odluke o zahtevu za žalbu, moje pristupanje unakrsnom ispitivanju tog svedoka će
4 biti tumačeno od strane Apelacionog veća kao pristanak Odbrane i odricanje,
5 faktički, zahteva za žalbu i u tom smislu će eventualno odlučivanje o žalbi biti
6 potpuno deplasirano i bespotrebno sa aspekta Apelacionog veća.

7 Time se, mislim, direktno ugrožava integritet sudskog procesa i fer
8 suđenje jer se Odbrana na određen način stavlja u poziciju da postupa suprotno
9 interesima klijenta. Jer ovde nije pitanje spremnosti Odbrane za unakrsno
10 ispitivanje svedoka - jer će Odbrana biti spremna - već govorimo o situaciji
11 koja zaista narušava fer suđenje. Ja ne vidim nikakav drugi način da to
12 obezbedimo osim da tražimo da...da, bićemo prinuđeni da tražimo zastoj postupka
13 po odlukama po ovom pitanju. Što će opet dovesti do gubitka vremena dodatno.

14 Želeo bih samo da dotaknem još jednu stvar koja takođe utiče na naš...
15 na...na ovu... na ovu celu situaciju koja je veoma zabrinjavajuća. Mi smo pre
16 neki dan predali zahtev za isključivanje presretnutih razgovora o kome još nije
17 odlučeno. Na tim presretnutim... na takvim presretnutim razgovorima uglavnom se
18 baziraju navodni ekspertske izveštaji, a ogroman broj ih je predložen kao dokaz
19 u ovom postupku. O tom zahtevu takođe mora biti odlučeno po našem mišljenju pre
20 nego što eksperti uđu u ovu sudnicu. I na takvu nepovoljnu odluku Odbrana će
21 tražiti dozvolu za ulaganje žalbe.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O svim drugim pitanjima koja su još otvorena ne bih želeo sada da...da
2 govorim i da trošim vreme, ali smatram da i o njima je što pre moguće... treba
3 razgovarati i razrešiti ih.

4 Časni Sude, mi smo zaista vrlo zabrinuti ovakvim odvijanjem postupka.
5 Mislim da nam se problemi samo dodatno nagomilavaju i bojim se da smo došli sada
6 već u kritičnu fazu. I mi želimo da ove probleme prevaziđemo u skladu sa
7 pravilima postupka, a ne da zbog razloga hitnosti i vremena u kome suđenje treba
8 završiti zaboravimo na prava osuđena...osuđenih... optuženih garantovana
9 Statutom, kao i na integritet postupka. Hvala Vam.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da kažem u zapisnik: Odbrana Župljanina
11 u potpunosti podržava podnesak cenjenog kolege Zečevića.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Još nešto da dodam: na strani 9, 6,
13 umjesto "trebalo bi da zaboravimo" trebalo bi da stoji "ne bi smeli da
14 zaboravimo".

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Pantelić.

16 No prije nego što čujem, da čujem razjašnjenje od gospodina Zečevića.

17 U prvoj tački o dokumentima nisam siguran da sam pratio suštinu onoga
18 što ste rekli. Da li treba da razumijem i da zaključim Vašu tvrdnju o tome, a to
19 je, prije svega, da li govorimo o istom svežnju dokumenata kojima smo se bavili
20 jučer?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Tačno. Tri-četiri dokumenta.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li onda da shvatim da Vi tvrdite da
3 metod koji je predložilo Vijeće, a to je da se braniocima dozvoli da svjedoku
4 predoči relevantni dio koji koristite, da to nije adekvatno za Vaše svrhe? Da li
5 je to Vaš stav?

6 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Tačno.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prema tome, kakav je Vaš konkretni
8 zahtjev kako bi trebalo raditi s tim dokumentima?

9 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, prijedlog Odbrane od jučer,
10 ja sam naime nastojao objasniti za vrijeme svoje argumentacije prije par minuta,
11 htio sam objasniti zašto je to nama važno. Ja se nadam da ste me razumjeli.
12 Prijedlog, jučerašnji prijedlog Odbrane bio je da svjedok komentira dokument.
13 Dokument se treba obilježiti za identifikaciju, treba sačekati prijevod, i kada
14 prijevod bude zaprimljen, onda se dokument nudi kao dokazni predmet zajedno sa
15 prijevodom. Mislim da je to najlakši način. To je, naime, ono kako u najkraćem
16 vremenu možemo dobiti ono što želimo, a nije protiv proceduralnih pravila sve
17 to, niti je protiv prakse ovog Suda.

18 Druga mogućnost bila bi sljedeća: da mi sa svjedokom pročitamo
19 relevantne dijelove. No, tu je problem, časni Sude, sljedeći: ako se taj
20 dokument sastoji od pet-šest stranica, svaka od tih stranica je nekakav
21 zaključak ili neko pismo koje je nekom upućeno, onda je sve to relevantno, što

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 znači da je svaka stranica relevantna. Odvjetnik to može napraviti brzo, ali
2 možda će za to trebati više vremena nego ako se poslužimo onom prvom
3 alternativom o kojoj govorimo. To je, naime, ono što predstavlja srž moje
4 argumentacije.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

6 Gospodine Panteliću.

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam maloprije kazao da
8 Obrana Župljanina u cijelosti podupire argumentaciju gospodina Zečevića, ali to
9 nije ušlo u zapisnik. Samo bih to htio kazati i ništa više.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ima li Tužiteljstvo ikakav komentar u
11 vezi s argumentacijom gospodina Zečevića i potporom gospodina Pantelića?

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] U vezi sa ranijim otvorenim podnescima u
13 vezi sa stvarima o kojima sam ja govorila u nekoliko navrata, kazat ću to ovako:
14 mi smo, zapravo, mjesecima govorili da nam treba nekakvo rješenje.

15 Što se tiče presretnutih razgovora mi kažemo da ono što smo dobili, što
16 je zapravo na nas palo prošloga tjedna, dogodilo se dosta kasno i to jako kasno.
17 Gospodin Zečević je, koliko sam ja sasvim sigurna, spominjao to barem jednom na
18 sastanku po pravilu 65ter, pa su čekali do zadnjega trenutka da bi podnijeli
19 svoj zahtjev. Prema tome, imamo izvještaj koji ide uz njihov zahtjev od 03.07.
20 Dakle, ovom prilikom su prilično zakasnili, po našem mišljenju, i mi ćemo uzeti
21 svih 14 dana na koje imamo pravo kako bismo se pozabavili tim njihovim

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zahtjevom. Pa onda ja ne znam što će se događati s tim u vezi.

2 Što se tiče drugih, oni stoje otvoreni već dugo vremena.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam.

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Kako mi shvaćamo izlaganje gospodina
6 Zečevića, zapravo, tu postoje tri stvari.

7 Prva se odnosi na pitanje ovih dokumenata. Vijeće, naravno, ima na umu
8 dužnost odvjetnika koji mora iznijeti teze svojih branjenika i to na početku
9 tako što opovrgava i što testira iskaz svjedoka kojega poziva tužitelj i to čak
10 prije nego što počne izvoditi svoje dokaze daleko kasnije u suđenju. A naravno,
11 mi moramo podsjetiti odvjetnike na to da se ovdje radi o akuzatorskome, odnosno,
12 kontradiktornome postupku i, naravno, njihova prilika za izvođenje dokaza,
13 odnosno za prezentaciju Obrane će doći.

14 No, vratimo se na ovo teško pitanje dokumenata. Iskustvo koje smo imali
15 pred kraj dana jučer pokazuje da možda postoji određeni meritum u tome da Vijeće
16 preispita svoju odluku u vezi s time kako postupati s ovim dokumentima. Kako bi
17 stvar ostala jednostavnom, mi smatramo... dokumenti koje smo obrađivali juče...
18 dakle, mislim da ćemo se vratiti na to i obilježiti ih za identifikaciju, pa kad
19 dobijemo prijevod, onda ćemo vidjeti kamo dalje krenuti. Jer, ako su oni u nekom
20 trenutku obilježeni za identifikaciju, u datome trenutku mogu biti usvojeni
21 putem iskaza svjedoka koji mogu govoriti o tim dokumentima. To se čini

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 praktičnim načinom postupanja s tim dokumentima.

2 Što se, pak, tiče, svjedoka Hansona, Vijeće misli da će biti u
3 mogućnosti donijeti odluku o tome pred kraj današnjeg radnog dana. U vezi s
4 pitanjem presretnutih razgovora, kako je primijetila tužiteljica, vremenska
5 ograničenja na temelju pravila takva su da tužitelj nije bio u situaciji da može
6 odgovoriti. Prema tome, odluka po tom pitanju je preuranjena. No, općenito
7 govoreći, u smislu otvorenih pitanja gdje Vijeće dijeli zabrinutost odvjetnika
8 koji kažu da se radi o pitanjima koja ostaju neriješena, kako bismo sami sebe
9 obranili, moramo istaći da kao i odvjetnici na obje strane ni Vijeće nema
10 dovoljno osoblja, nema dovoljno ljudi. Ali osim toga, mi svi radimo pod velikim
11 vremenskim pritiskom vođenja suđenja te istodobnog razmatranja više problema.

12 Dakle, moguće je da još uvijek stoje prigovori koje treba razriješiti u
13 vezi sa svjedocima, i to još konkretnije u vezi s dokumentima koji će se
14 pokazati za vrijeme iskaza tih svjedoka kako se ne bi odlagalo suđenje, kako ne
15 bi došlo do nepotrebnih kašnjenja. Možda ćemo trebati - u nedostatku bolje
16 riječi - rekonfigurirati redoslijed kojim se prezentiraju svjedoci. No, to je
17 nešto što predstavlja našu svakodnevnicu i u vezi s čime se odluka može donositi
18 i za svaku slučaj ponaosob.

19 GDA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, bojim se da nije mada bismo
20 mi željeli da tako bude. Mi smo već organizirali, odnosno reorganizirali popis
21 svjedoka zbog zabrane koja nam je nametnuta. Mi smo sada Sudu predali popis

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 svjedoka do Božića. Već smo organizirali dolazak svjedoka, već su rezervirani
2 letovi za sljedeći tjedan. Presretnuti razgovori svakako djeluju na neke od
3 njih. A sad što se tiče svjedoka Hansona: gospodin Zečević je sasvim jasno kazao
4 da ukoliko odluka bude takva da se dopusti svjedokinji davanje iskaza, njegov će
5 sljedeći potez biti traženje dopuštenja za podnošenje žalbe. A onda mi na to
6 možemo odgovoriti na licu mjesta. Naravno, možemo, ali, onda ostajemo u takvoj
7 situaciji da gospođa Hanson koja treba početi svjedočiti, nadamo se, sutra, ali
8 ritmom kojim radimo - vjerojatno će to biti u četvrtak - neće svjedočiti.

9 Dakle, sva ta pitanja stoje otvorena.

10 Naša sugestija prije nekog vremena bila je da se suđenje prekine dok se
11 sve ovo ne riješi. Časni Sude, Vi ste smatrali da je bolje da suđenje počne i mi
12 smo tu Vašu odluku prihvatili. Ali sada se nalazimo u situaciji u kojoj treba
13 ponovno reorganizirati svjedoke i to će dovesti do velikih problema zato što
14 sada moramo vidjeti na koje svjedoke djeluju presretnuti razgovori, a na koje
15 ne, te ćemo morati ponovno vratiti gospođu Hanson dok se to ne riješi. Prema
16 tome, nije to toliko jednostavno; ne radi se samo o reorganizaciji popisa
17 svjedoka. Oni su svi uglavnom iz bivše Jugoslavije.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođu Korner, mi shvaćamo koji je
19 njihov problem.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da.

21 Razrješenje problema sa svjedokinjom Hanson možda ne bi trebalo čekati
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kraj dana, nego bi to možda trebalo učiniti sada zato što onda možemo vidjeti
2 kako stvari stoje.

3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Kada smo rekli pred kraj dana, to znači
5 nakon pauze za ručak. Tada mislimo donijeti odluku u pogledu svjedokinje Hanson.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, svakako. Samo bih htjela kazati
7 sljedeće: ako odluka bude u korist Tužiteljstva, onda je gospodin Zečević kazao
8 da će tražiti dopuštenje da mu se dopusti podnijeti žalbu. Da li bi to značilo
9 da onda ona neće moći svjedočiti što će ostaviti pukotinu? Ali moram kazati da
10 možda to neće biti beskorisno i to za sve nas.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Imate nešto za dodati, gospodine
12 Panteliću?

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. U međuvremenu svjedok
14 može doći. Ja bih samo htio od Vijeća čuti jedno pojašnjenje.

15 Koliko ja shvaćam u pogledu prihvaćanja dokumenata, kompleta dokumenata
16 o kojima smo govorili jučer, to ćemo sada napraviti tako što će se oni
17 obilježiti za identifikaciju, pa će se onda u nekome trenutku, ako sam ja Vas
18 dobro razumio, časni suče Hall, mi te dokumente možemo predložiti za usvajanje
19 putem drugih svjedoka.

20 Ja mislim da bi adekvatno rješenje bilo sljedeće i ljubazno molim Vaše
21 upute u pogledu toga. Ovaj svjedok je izuzetno sposoban govoriti o tim
22 dokumentima zato što je on bio autor tih dokumenata, odnosno, bio je sudionik u
23 tome postupku. Prema tome, imamo dvije mogućnosti: obraditi sve te dokumente
24 danas s ovim svjedokom, pa kada dobijemo službeni prijevod, odnosno u trenutku

25

26

27

28

29

30

1 kada dobijemo službeni prijevod, dokumenti se usvajaju kao cjeloviti dokazni
2 predmeti.

3 Drugo rješenje bilo bi sljedeće. Kada dobijemo službeni prijevod, ako ne
4 budemo postupali u skladu s ovim prvim načinom, onda možemo ponovno pozvati
5 gospodina Delića i putem njegova iskaza predložiti dokumente na usvajanje jer ja
6 ne vidim nijednu drugu osobu putem koje bismo mogli predložiti ove dokazne
7 predmete. A možda naši kolege tužitelji neće imati prigovor na ovaj prijedlog. A
8 možda i imaju nešto za dodati; ne znam.

9 [Svedok je pristupio svedočenju]

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] A svakako mi imamo odobrenje uvaženih
11 kolega tužitelja. Hvala.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobro jutro, svjedoče. Mi se
14 ispričavamo zbog svih administrativnih pitanja koje smo rješavali ranije. Naime,
15 rečeno nam je bilo da će to trajati samo pet minuta, a evo izgubili smo sat
16 vremena raspravljajući o raznim problemima. Ali prije nego što se obratimo Vama,
17 suče Deliću, moramo razjasniti ovu zadnju stvar, pa ćemo nastaviti sa unakrsnim
18 ispitivanjem.

19 Gospodine Zečeviću, Vi ste predložili da bismo mi trebali preispitati
20 pet ili šest dokumenata koji su jučer predočeni svjedoku, te da bismo trebali
21 preispitati odluku o tome kako postupati s tim dokumentima u pogledu usvajanja
22 istih u sudski spis. Dokumenti su bili samo na B/H/S-u i kako stvari stoje nema
23 prijevoda... Možete ostati sjediti. Nema prijevoda na engleski. Zbog toga smo mi
24 predložili da je najbrži i najlakši način da se to pitanje riješi da se
25 pročitaju relevantni dijelovi dokumenata svjedoku i da ih on potvrdi, jer ćemo

26

27

28

29

30

1 onda čuti prijevod i imat ćemo prijevod na zapisnik, pa onda možemo od te
2 ishodišne točke krenuti dalje.

3 Sada Vi govorite da bismo mi trebali preispitati tu odluku zato što
4 preostali dijelovi tih dokumenata, naime, oni koji nisu čitani također
5 obuhvaćaju dokazni materijal koji je od ključne važnosti za Obranu. Ako sam
6 dobro razumio Vašu primjedbu.

7 Raspravno vijeće nikako ne može to otkriti zato što mi nismo u
8 mogućnosti čitati dokumente na B/H/S-u, prema tome ne znamo što u njima piše.
9 Ali ako Vi inzistirate na tome da ih se prevede i da ih se uvodi u spis zato što
10 tvrdite da i ostali dijelovi tih dokumenata - ne sjećam se koliko, ali čini mi
11 se da se radilo o pet ili šest dokumenata - dakle, ako Vi i dalje inzistirate na
12 tome da oni sadrže informacije koje Vijeće mora vidjeti kako bismo došli do
13 pravične odluke u ovome predmetu, onda će Vijeće preispitati svoju odluku.

14 Dakle, naša odluka glasi ovako, molimo Vas dajte nam identifikacijske
15 brojeve tih pet ili šest dokumenata, pa ćemo ih obilježiti za identifikaciju
16 putem iskaza ovog svjedoka. Pa ćemo, čim dobijemo prijevod vratiti se na to
17 pitanje, pa ćemo donijeti odluku o tome mogu li ti dokumenti onda biti usvojeni
18 u spis ili ne, a to će ovisiti o njihovoj relevantnosti i dokaznoj vrijednosti.

19 Dakle, toliko u vezi s tih pet-šest dokumenata. Mi ćemo stvar
20 preispitati, a ja Vas molim Tajništvu dajte relevantne identifikacijske brojeve.

21 Što se tiče prigovora gospodina Pantelića, mi smo jučer shvatili da
22 gospodin Pantelić želi uvesti komplet od otprilike 50 dokumenata, i to sa
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svrhom da se Vijeću pokaže kako su svi istražni postupci koji su pokrenuti u to
2 vrijeme obavljani u skladu s pravilima. Umjesto čitanja relevantnih dijelova
3 svakoga od tih dokumenata, mi smo predložili da bi možda svjedok mogao navečer
4 pregledati te dokumente, pa nam onda, dakle, kao prvu stvar ujutro kada nastavi
5 sa svjedočenjem, da nam zapravo potvrdi jesu li to uistinu tih otprilike 50
6 dokumenata - ne mogu se sjetiti tačnoga broja - da nam svjedok potvrdi nakon
7 pregleda dokumenata može stvarno i kazati da li su svi postupci, sve istrage i
8 stvarno učinjene u cijelosti u skladu s pravilima i propisima koji su tada bili
9 na snazi. Mi smo pazili kako bismo dali svjedoku preciznu formulaciju pitanja
10 jučer i da se za to dobije odobrenje obiju strana u postupku.

11 Zbog toga smo mislili da se, što se tiče ovoga kompleta dokumenata, da
12 bi zadovoljavajuća procedura bila ona koju smo mi predložili. Naime, da se od
13 svjedoka zatraži da on pogleda te dokumente, pa ako potvrdi da u svakoj od tih
14 situacija je istraga stvarno provedena u skladu s pravilima i propisima, onda to
15 završava tu stvar. I onda će Vijeće prihvatiti da su vlasti postupale dužnom
16 revnošću i bez diskriminatornih namjera. To je ono što mi tražimo od svjedoka da
17 potvrdi, a on je tu i može to potvrditi.

18 Također smo zamolili advokate da uz ocjenu svjedoka i postupka koji je
19 primijenjen, obezbijede Vijeću i statističke podatke o tome koliko incidenata

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 dokumenti pokrivaju, da li je počinitelj bio poznat, da li je žrtva bila poznata
2 i da li je nakon toga bilo nekakvih sudskih postupaka koji su pokrenuti, a što
3 je bio rezultat istraga koje je obavila policija.

4 Dakle, dotle smo stigli. Ako strane nemaju drugih prigovora niti žele
5 pokrenuti neko drugo pitanje, onda predlažem da završimo sa time i da damo
6 gospodinu Panteliću riječ i zamolimo ga da nastavi unakrsno ispitivanje.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo da spomenem jedno pitanje; tokom
8 noći nam je palo napamet. Zaključili smo da će trajati predugo da prikupimo broj
9 slučajeva u tu knjigu. I ovi predmeti koji su zastupljeni i koje će Odbrana da
10 pokaže su samo mali dio, i ako bi se to moglo uraditi na bazi sporazuma ili
11 rezimea svjedoka.

12 Gospodin Pantelić predlaže da se sa ovim svjedokom koristi dokazni
13 predmet koji smo dobili. On je označen 2D03-0149; prevedene su dvije strane.
14 Dobili smo dvije strane tek juče, ali prevedene su - ako će biti od pomoći -
15 samo dvije strane.

16 Možemo pomoći, a time se dvije strane daju svjedoku.

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospođo Korner. Siguran sam
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da će nam biti od pomoći ako vidimo te dvije strane.

2 G. PANTELIĆ: Časni Sude, mogu li početi?

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možete.

4 Gospodine Delić, samo da Vam kažem da ste još uvek pod zakletvom.

5 SVEDOK: MILENKO DELIĆ [nastavak]

6 Unakrsno ispituje g. Pantelić [nastavak]

7 P: Je l' čujete sve, gospodine Deliću? Ukvačite u mikrofona da...da
8 vidimo da li se...

9 O: Da, da.

10 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, vidio sam da
11 brojite dokumente i da ste rekli da ih je 50, a sudija Harhoff je rekao da ih
12 ima 50, a Vi ste rekli manje. Koliko, zapravo, ima dokumenata?

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, negdje oko 15 ugrubo rečeno.
14 Kad sam već kod ove teme, ja bih predložio da se koristi sljedeći metod. Već smo
15 učitali u elektronsku sudnicu ove dokumente, podijelili smo ih po naslovima,
16 tako smo ih sortirali. Mislim da bi bilo fer da se primijeni postupak koji je
17 upravo predložio sudija Harhoff, a to je da ja sa gospodinom Delićem prođem kroz
18 ove dokumente, da čujem njegove komentare i potvrdu ukoliko postoji potvrda, a
19 zatim da ponudim određene dokumente za označavanje radi identifikacije u datom
20 trenutku kada dobijemo službeni prevod tih dokumenata, onda možemo da ih
21 uvrstimo u spis kao dokazne predmete ukoliko je Vijeće zadovoljno ovim
22 prijedlogom.

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Panteliću.

24

25

26

27

28

29

30

1 Vijeće neće govoriti Odbrani kako da organizuje svoje izvođenje dokaza
2 ili rad na svojoj tezi. Mi smo juče predložili postupak koji se zasniva
3 isključivo na Vašoj tvrdnji da je svrha predočavanja ovih 15 dokumenata svjedoku
4 samo zato da bi on potvrdio da su postupci koji su sadržani u njima urađeni u
5 skladu sa pravilima. I to je bilo sve što smo mi sugerisali. Ako je to i dalje
6 slučaj, onda mi predlažemo da ostanemo kod toga.

7 Ako svjedok može sada da potvrdi da je sve urađeno u skladu sa
8 propisima, u redu, onda je to kraj. Ako ne može da potvrdi, onda možda poželimo
9 da razmotrimo detalje i da vidimo koji su slučajevi bili neregularni i onda
10 bismo u tom slučaju morali da razmotrimo i njihovo usvajanje u spis. No, ukoliko
11 svjedok potvrđuje, a Vi tvrdite da on hoće, da je sve urađeno prema pravilima,
12 onda se ne pojavljuje pitanje usvajanja u spis.

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Tako ću i postupiti.

14 P: [na B/H/S-u] Gospodine Deliću, imali ste priliku da pogledate tokom
15 jučerašnje večeri dokumente koje Vam je dostavio Sekretarijat.

16 O: Da.

17 P: Da li se slažemo da su... da je to praktično skup dokumenata i to
18 o...određenih krivičnih predmeta kao i zapisnika o uviđaju na licu mesta, zatim
19 raznih dopisa u vezi sa krivičnim procedurama i pretkrivičnim procedurama u
20 Sanskom Mostu u toku posmatranog perioda, dakle, 1992. godine?

21 Da li se tu slažete?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste, proučavajući ta dokumenta, konstatovali da je policija
2 obavljala, potpuno u skladu sa zakonom i sa instrukcijama i zahtjevima tužilaca
3 svoj posao?

4 O: Pa, mogao sam da primijetim da o... u predmetima postoje službene
5 zabilješke o uzimanju informativnih izjava od svjedoka u pojedinim predmetima. U
6 pojedinim predmetima takvih zabilješki nije bilo.

7 P: Dobro.

8 G. PANTELIĆ: Ja bih sada... [simultani prevod] A sada bih zamolio da se
9 pokaže dokument 2D030063.

10 P: [na B/H/S-u] Otvorite prvi dokument. Pretpostavljam da je kod Vas
11 isti broj gore desno. To je, da Vam pomognem, gornje 00482336. Imate ga na
12 ekranu. Možete i to da konsultujete.

13 O: Da.

14 P: Dakle, to je predmet protiv nepoznatog izvršioca, a na štetu
15 Smailović Tahvida, je li tako?

16 O: Te...Tehvida.

17 P: Tehvida. Taj predmet je zaveden 26.02.1993. godine, a o njemu smo
18 juče govorili. U pitanju je krivično delo, odnosno okolnosti koje su se dogodile
19 15.12.1992. Je li tako?

20 O: Da.

21 P: U tom predmetu Vi kao tužilac ste dali nalog policiji da izvrši
22 dodatne radnje, a policija je sa svoje strane podnela krivičnu prijavu. Je li
23 tako?

24 O: Da.

25 P: Dakle, što se tiče ovog predmeta, sve je rađeno potpuno u skladu sa
26 zakonom?

27

28

29

30

1 O: Samo da pogledam ovo. O...ovde postoji samo zapisnik o uviđaju i
2 krivična...

3 P: Čekajte da...da Molim Vas, tužioče, da budemo pragmatični jer imamo
4 kratko vreme, a imamo instrukcije Sudskog veća. Stvari su vrlo jednostavne. Mi
5 ovde ne otvaramo nikakve procedure, ne tražimo mi ovde presude i saz...Ja Vas
6 samo konkretno pitam, pošto zastupam mog klijenta koji je radio u policiji, ne u
7 Sanskom Mostu, nego na višem nivou. Dakle, hoću da znam na osnovu uvida u ovo
8 što imate ispred sebe, da li je po Vašem nalogu policija uradila sve što treba?
9 Da ili ne?

10 O: Ne mogu da odgovorim da li je sve urađeno jer...jer nemam na osnovu
11 čega da takav zaključak da iz...izvedem.

12 P: Dobro. Da li mi možete potvrditi da ste Vi dali nalog policiji da po
13 dopri...primljenom ovom zapisniku o uviđaju izvrši dodatna ispitivanja? Da ili
14 ne?

15 O: Da.

16 P: Da li je policija podnela krivičnu prijavu u vezi sa ovim događajem?

17 O: Da, protiv nepoznatog izvršioca.

18 P: Da li je izvršen uviđaj u vezi sa ovim krivičnim predmetom?

19 O: Da.

20 P: Pa šta je onda sporno? Recite mi šta je sporno sad. Ne razumem uopšte
21 šta Vi kažete da policija nije uradila, a trebalo je da uradi u ovom predmetu.
22 Recite.

23 O: Pa, nem...nemam informacija da li su uzimane i izjave od očevidaca...
24 ev...eventualno nekih lica koja imaju saznanja u vezi ovog događaja.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. U ovoj fazi, ovo što imate, policija je uradila sve prema
2 Vašim instrukcijama?
3 O: U...u ovoj fazi da. Ali ne znam šta se dalje dešavalo.
4 P: Ne možemo da nagađamo. To je ono što imamo.
5 Pogledajte sledeći dokument. On je pod oznakom 00493238.
6 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] To je 2D03-0071. Oprostite. 00...
7 oprostite. Pogriješio sam. To je dokument 2503-0071.
8 P: [na B/H/S-u] Dobro. Ovo je dokument, gospodine Deliću, koji sadrži
9 tri stranice. To je zapisnik o uviđaju koji je sačinjen 03.11.1992. godine u
10 selu Kuhari, a povodom smrti devet lica iz sela Škiljevita. Je l' tako?
11 O: Da.
12 P: Tu ste Vi bili prisutni, je l' tako?
13 O: Da.
14 P: Tu je bio istražni sudija?
15 O: Da.
16 P: I tu su bili e...e... policijski inspektori?
17 O: Da.
18 P: Reč je o devet leševa u šumi Graorište.
19 O: Da.
20 P: Da li znate koje su nacionalnosti bili ti poginuli?
21 O: Bili su hrvatske nacionalnosti.
22 P: Da li znate nešto o ovoj proceduri? Da li ste Vi dalje vodili
23
24
25
26
27
28
29
30

1 postupak s obzirom da ste bili na uviđaju? Da li su počinioci ikada locirani
2 ili...ili uhapšeni?

3 O: Je...jesu. Po...počinioci su otkriveni i p...prij... Bili su dva
4 punoljetna lica i dva maloljetna lica. Ova dva punoljetna lica su tada bili
5 pripadnici vojske, pa je krivična prijava išla vojno-istražnim organima. A u
6 odnosu na maloljetna lica, vođen je po...postupak pred osnovnim sudom u Sanskom
7 Mostu.

8 P: OK. Sada pređite na sledeću stranu. To je - vidićete gore desno - je
9 00480474.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Po našem spisku to je 2D03-0080.

11 P: [na B/H/S-u] Jeste pronašli to?

12 O: Da.

13 P: To je predmet koji je oformljen 19.11.1992. godine protiv nepoznatog
14 izvršioca, a na štetu Iličić Tade. Je li tako?

15 O: Da.

16 P: Reč je o događaju koji je nastao 10.07.1992. godine, i reč je o
17 ubistvu, je l' tako?

18 O: Tako je.

19 P: Na strani 4. ovoga spisa, pod brojem 00480477 stoji da ste Vi
20 konstatovali da je primljen zapisnik o uviđaju i da ste dali određene naloge u
21 vezi sa ovim događajem. Dali ste naloge policiji, je l' tako?

22 O: Da.

23 P: Šta je po ovom predmetu urađeno, da li se sećate?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Policija je podnijela krivičnu prijavu po nepoznatom izvršiocu. Uz...
2 uz prijavu je bila i službena zabilješka o obavljenom razgovoru sa su...suprugom
3 e... u...ubijenog koja je policiji dala izjavu i rekla šta ona zna o tom
4 događaju.

5 P: Da li ste Vi kao tužilac u nekoj fazi podneli... da li ste sačinili
6 optužnicu protiv nepoznatog izvršioca?

7 O: Pa, ni...nije otkriven izvršilac i nije...nije dalje procesuirano.

8 P: On je ostao u onom registru KTN, je li tako?

9 O: Jeste.

10 P: Dobro. Idemo na sledeći dokument. To je broj... videćete u...
11 00480497.

12 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] TO će biti 2D03-0080.

13 Molim da se pokaže 2D03-0080.

14 P: [na B/H/S-u] Ovo je krivični predmet koji je oformljen 25.11.1992.
15 protiv nepoznatog izvršioca, a na štetu - slabo se ovde vidi - Galešić Jose. Je
16 li tako?

17 O: Da.

18 P: Pokojni Galešić je bio hrvatske nacionalnost, pretpostavljam.

19 O: Da.

20 P: U tom predmetu postoji krivična prijava podneta od strane policije,
21 je li tako?

22 O: Jeste.

23 P: Zatim postoji zapisnik o uviđaju gde ste i Vi bili prisutni, je li
24 tako?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: I postoji...

2 SUDIJA HALL: /nedostaje simultani prevod/
3 G. PANTELIĆ: /nedostaje simultani prevod/
4 P: [na B/H/S-u] ...i takođe u ovom predmetu postoji na kraju šest
5 službenih zabeleški koje su sačinjeni od strane policijskih inspektora iz
6 Sanskog Mosta. Je li tako?
7 O: Da.
8 P: Ovde je policija, takođe po Vašem nalogu, izvršila sve što je bilo
9 potrebno. Je li tako?
10 O: Da.
11 P: Hvala.
12 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je sada pravi
13 trenutak za pauzu.
14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Sada ćemo napraviti pauzu i nastaviti sa
15 radom posle 20 minuta.
16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
17 [Svedok se povlači]
18 ... Početak pauze u 10.23h
19 ... Sednica nastavljena u 10.59h
20 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
21 Izvolite sjesti.
22 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]
23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvinjavamo se zbog kašnjenja, ali to je
24 bio rezultat određenih administrativnih pitanja kojima morali smo da se
25 pozabavimo kako bismo olakšali današnji rad. Jedna od stvari koje smo radili
26 tokom ove pauze bila je da izdamo odluku kojom se odbija zahtjev za dozvolu da
27 se podnese žalba na usmenu odluku kojom je prihvaćen vještak Christian Nielsen i
28 da se zaustavi postupak na izvjesno vrijeme. Ova naša odluka je sada u procesu
29 zavođenja kao pismena odluka.
30 [Svedok je pristupio svedočenju]

1 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

2 [Sudije većaju]

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodin Pantelić, izvolite, nastavite
4 svoje unakrsno ispitivanje. Želio bih da Vam ukažem na to da imate još sat i 26
5 minuta.

6 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Potrudicu se. Ali
7 samo za zapisnik, sada se bavim dokumentima koji su pravosudnog karaktera, a
8 koje smo dobili 12. oktobra. To nije dio naše strategije za unakrsno
9 ispitivanje, pa Vas stoga molim da budete ljubazni i da malo prilagodite vrijeme
10 koje nam je dodijeljeno za unakrsno ispitivanje ukoliko to bude potrebno. Jer
11 kao što sam rekao, to nije bio našeg predviđenog ispitivanja, a zbog ovog kasnog
12 objelodanjivanja imamo obavezu da naše vrijeme prilagodimo tome, ali ja ću se
13 zaista potruditi.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Kao i obično, dajte nastavite sa radom,
15 pa ćemo vidjeti kako se stvari odvijaju.

16 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 [na B/H/S-u] Molim da se iz e-courta stavi na ekran 2D03-0094.

18 P: Gospodine Deliću, sad je tu predmet, vidite u gornjem desnom uglu,
19 verovatno sledeći kod Vas, on je 00482350. Je li tako?

20 O: Da.

21 P: I to je krivični predmet koji je oformljen 23.02.1993. godine

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 protiv... krivična stvar protiv nepoznatog izvršioca. Oštećeni je Hilkić Muhamed
2 iz Dene. Je l' tako?

3 O: Ha...Halkić Muhamed.

4 P: Pardon, loša mi je kopija. Halkić Muhamed. On je po svoj prilici
5 muslimanske nacionalnosti.

6 O: Da.

7 P: Zatim, u tom predmetu imamo krivičnu prijavu koju je potpisao šef
8 policije Vručinić Mirko, a ona praktično pokriva elemente samog dela da je 29.10
9 1992. nepoznati izvršioc izvršio ubistvo gospodina Halkić Muhameda. Je li tako?

10 O: Zatim u tom predmetu imamo službenu belešku koja je sastavljena
11 29.10. od strane inspektora policije Sanski Most, gospodina Dobrijević Mila. Je
12 l' tako?

13 O: Da.

14 P: Zatim imamo sledeću službenu belešku gde nažalost nemam potpis, ali
15 to je službena beleška, pretpostavljamo, takođe sastavljena od policije. Je l'
16 tako?

17 O: Da.

18 P: Pa onda imamo još jednu službenu belešku koja je isto sastavljena od
19 policije, je li tako? Imamo treću... E, sad, nešto mi je ovde palo u oko, neki
20 Bilbija Dean, fotokopija lične karte. To je na službenoj...službenoj belešci,
21 ovoj prvoj iza krivične prijave. Št...šta se sećate š... taj Bilbija... je l' on
22 potencijalni bio osumnjičen ili je to neka... ili je on možda izvršilac bio?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Pa, nije... nije mi poznato šta...šta je bilo sa...
- 2 P: Dobro. U svakom slučaju, evo sad vidim šta je.
- 3 G. PANTELIĆ: Imate stranu 00482354, ERN broj. E, imamo.
- 4 P: Evo, vidite. Ja razumem u tački 5 službene beleške da je u oktobru
- 5 mesecu 1992. godine na kuću vlasnika Halilović Džafe, Muslimana, je l'...
- 6 O: Da.
- 7 P: ...kaže da je, sad - određeno lice govori srpske nacionalnosti - da
- 8 je on zajedno sa Bilbija Dušanom i Milinković Darkom ispalili po jedan tromblon
- 9 iz ovoga raketnog ručnog bacača. Je l' tako?
- 10 O: Da.
- 11 P: I sada vidim fotokopiju lične karte ovde, Bilbija Dean, što govori da
- 12 je policija ipak uspela da identifikuje nekog od osumnjičenih. Je l' tako?
- 13 O: Da, ovo je karton o... sa ličnim podacima, onaj, policijski karton
- 14 koji ima...
- 15 P: Policijski... Aha tako. Tako da je ipak se išlo... policija je išla
- 16 dalje, pa je iz nepoznatog izvršioca sada locirala da je taj Bilbija zajedno sa
- 17 nekim drugima da su... da su osumnjičeni za ovo ubistvo. Je l' tako?
- 18 O: Da.
- 19 P: Dobro. I sada idemo na stranu... e... poslednji broj je 60. To Vam je
- 20 na kraju ovog krivičnog spisa, gde Vi kao tužilac upućujete određene naloge da
- 21 policija obavi informativne razgovore i ostale forenzičke aktivnosti, što je po
- 22 mom...mojoj analizi ovde od strane policije i učinjeno. Je l' tako?
- 23 O: Da.
- 24 P: Sada idemo na sledeći krivični predmet. Poslednja tri broja su 378 u
- 25 Vašem tom registratoru, a to je 2D03-0107.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 Ovaj krivični predmet je oformljen 09.12.1992. protiv nepoznatog
2 izvršioca na štetu Pavičić Petra iz Prijevaca. Pretpostavljam da je oštećeni bio
3 po nacionalnosti Hrvat. Je l' tako?

4 O: Da.

5 P: Zatim u tom krivičnom predmetu imamo krivičnu prijavu podnetu od
6 strane šefa policije Sanski Most, gospodina Vručinić Mirka, dana 09.12., gde se
7 kaže da je nepoznato lice iz automatskog oružja usmrtilo Pavičić Petra i zatim
8 se udaljilo u nepoznatom pravcu. U dokumentu sa poslednja tri broja 381 imamo
9 Vaš nalog policiji Sanski Most da izvrši određene radnje u vezi s ovim
10 predmetom, kao što su informativni razgovori i osta... i nalog da se izvrše
11 ostale forenzičke aktivnosti.

12 I posle imamo, sledeći dokument sa poslednja tri broja 382 gde ovlašćeno
13 službeno lice, inspektor Šobod Branko...

14 O: Da.

15 P: ...je obavio informativni razgovor. Je l'. tako?

16 O: Da.

17 P: I u ovom predmetu je policija obavila profesionalno svoj posao. Je l'
18 tako?

19 O: Da.

20 P: Hvala. E, sada, sledeći dokument je...

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. Imam isti
22 problem kao Pretresno vijeće. Nemam prevod. Da li se ovde kaže ko je počinilac u
23 ovom predmetu, u ovom dosjeu?

24 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] U ovom predmetu, ustvari je nepoznati
25 počinilac.

26 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Ali da li se pominje na koga se
27
28
29
30

- 1 sumnja da je počinio to krivično djelo? Možda ima svjedoka.
- 2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Pa, pokušaću.
- 3 P: [na B/H/S-u] Pogledajte, gospodine Deliću, ali ja kol'ko vidim ovdje
4 iz ovog informativnog razgovora ne može da se... da se... e... locira ko je
5 izvršilac, osim što u dopisu šefa policije Vručinić Mirka - a to Vam je
6 poslednja tri broja 409, ako vidite - kaže da su... da je policija tražila putem
7 depeše da se privedu i ostala lica iz Prijedora, a koji su pripadnici 5.
8 kozarske brigade. Ja na osnovu toga zaključujem da je to verovatno bilo u domenu
9 vojnog tužioca.
- 10 O: To...to se odnosi na drugi predmet, a ne na ovaj...
- 11 P: A izvinite, izvinite. Tačno.
- 12 O: ...povodom ubistva ovog Pavičića.
- 13 P: Izvinite. Jeste, jeste, moja greška. Izvinite, izvinite, ja sam
14 prešao na drugi... U pravu ste.
- 15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ono što ja pitam je... čini se da je on
16 pomenuo nekoga ko se zove Salko u ovom dosjeu i pitam se da li to ima ikakve
17 veze sa tim, da li ima ikakve veze sa navodnim počinioem. Na to sam mislila.
- 18 G. PANTELIĆ:
- 19 P: Da, da. U samoj krivičnoj prijavi policija kaže da je nepoznati
20 izvršilac se obratio supruzi nastradalog predstavljajući se kao izvjesni Salko.
21 Je l' to stoji tu, je li tako?
- 22 O: Da. To...to je vidljivo iz inf...
- 23 P: Krivične prijave
- 24 O: ...iz ove službene zabilješke o obavljenom informativnom razgovorom
25 sa Pavičić Marijom. To je majka, je l'...
- 26 P: Da, da.
- 27 O: ... o...ovog oštećenog.
- 28 P: A u krivičnoj prijavi na prvoj strani vidite što je Vručinić, šef
29 policije podneo. On kaže da je taj nepoznati izvršilac se predstavio kao Salko
30

1 kako bi joj stavio do znanja da je ubistvo izvršio Musliman. Dakle,
2 pretpostavljamo da je taj izvršilac hteo da zametne tragove, pa je onda se
3 predstavio kao Musliman. Ali to je tako, to je samo pretpostavka.

4 O: Da, to je pretpostavka pošto ne znamo ko je izvršilac.

5 P: Tako je.

6 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, samo
7 trenutak.

8 [Odbrana se savetuje]

9 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

10 P: E, sad, ne znam da li smo ovde... Vi ste ovde takođe dali - to smo
11 prošli, je l' tako - Vi ste dali nalog policiji šta da učini i to je urađeno. Je
12 li tako?

13 O: Da, da.

14 P: Dobro. E, sad, idemo na sledeći dokument. To je dokument 2D03-0112.

15 Tu vidimo da je dopis od strane šefa policije Vručinić Mirka upućeno
16 Vašem tužilaštvu u vezi sa predmetom Islamović Šefik i Muhadžić Osman. To su
17 Muslimani, je l' tako?

18 O: Da.

19 I tu Vručinić kaže da je... su određene radnje izvršene, da su pronađena
20 ta dva l... poginula Muslimana i da ima indicija da su počinioci pripadnici
21 vojske i to 5. kozarske brigade. Je l' tako?

22 O: Da.

23 P: Tako da možemo ovde isto reći da je policija... mi sad nemamo ceo
24 spis, ali pretpostavljam da... da... da je tu bila procedura koja je bila u
25 skladu sa propisima od strane policije. Je l' tako?

26 O: Da. Mog...moguće je da je policija, ovaj, prosljedila dokumentaciju
27 koju je imala vojno-istražnim organima.

28

29

30

1 P: Tako je. I u nastavku, onda, imamo u vezi sa tim da je izvršen uviđaj
2 na licu mesta. To je uobičajena bila procedura, je l' tako?

3 O: Jeste.

4 P: Dobro. E, sada idemo na sledeći dokument. To je krivični predmet
5 formiran 07.12.1992. godine. Poslednja tri broja gore su nam 439, a to je naš
6 2D03-0116.

7 Dakle, to je krivični predmet protiv nepoznatog izvršioca koji je
8 izvršio krivično delo ubistva protiv Alibegović Zajnebe i Sinanović Zarfije iz
9 Kijeva. Pretpostavljam da su ove dve žene bile Muslimanke, je l' tako?

10 O: Da.

11 P: Zatim u samom predmetu imamo uobičajenu korespondenciju. Ubistvo se
12 dogodilo 06.11 1992. godine u selu Kijevo. Vi u uobičajenoj proceduri dajete
13 nalog policiji da obavi određene radnje u pretkrivičnom postupku, da sprovede
14 informativne razgovore. U sklopu predmeta je i zapisnik o uviđaju gde ste i Vi,
15 pretpostavljam, bili prisutni.

16 Zatim imamo i krivičnu prijavu koja je podneta od strane šefa policije,
17 Vručinić Mirko, sa svim priložima kao što su izjave koje su prikupili inspektori
18 njegove policije, a tih, u ovom slučaju, izjava ima sigurno jedno sedam-osam.

19 I možemo da konstatujemo da je i ovde policija izvršila sve naloge koje
20 ste im Vi dali u vezi sa formiranjem ovog predmeta. Je li tako?

21 O: Da.

22 P: Sledeći krivični predmet je - poslednja tri broja su 034, a to je
23 2D03-01321 u našoj internoj ovde listi.

24

25

26

27

28

29

30

1 I, gospodine Deliću, to je krivični predmet koji je formiran 16.03.1993. godine
2 protiv nepoznatog izvršioca, a gde je žrtva Smailović Hazema, pretpostavljam
3 muslimanske nacionalnosti. Je l' tako?

4 O: Da.

5 P: zatim tu imamo uobičajenu komunikaciju i korespondenciju između
6 tužilaštva i policije u vezi sa nalozima šta policija treba da uradi. Zatim
7 imamo krivičnu prijavu koju je potpisao šef policije Vručinić Mirko u kojoj
8 stoji da je dana 12.09.1992. godine došlo do eksplozije nad kućom čiji je
9 vlasnik Musliman, a tom prilikom je od zadobivenih povreda nastradala njegova
10 supruga Azema. Je l' tako?

11 O: Da.

12 P: Tu je i zapisnik o uviđaju i službena beleška, dve službene beleške
13 policijskog inspektora Savanović Zdravka. Je l' tako?

14 O: Da.

15 P: I po Vašoj proceni i ovde je izvršeno sve što je potrebno od strane
16 policije Sanski Most. Je l' tako?

17 O: Da.

18 P: Sledeći predmet koji imamo, on ima oznaku poslednja tri broja 042, a
19 to je naš interni 2D03-0140. U pitanju je krivični predmet koji je formiran
20 17.02.1993. godine protiv nepoznatog izvršioca, a gde je žrtva Jakupović Hazim
21 iz Kamengrada. I pretpostavljam da je ta osoba muslimanske nacionalnost, je l'
22 tako?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Zatim u sklopu predmeta imamo opet uobičajenu korespondenciju između
2 Vas i policije u smislu naloga šta policija treba da uradi. Tu je i krivična
3 prijava koju je potpisao šef policije Vručinić Mirko, gde se kaže da je 15.10
4 1992. godine prouzrokovana saobraćajna nezgoda u kojoj je smrtno stradao
5 Jakupović Hazim, ta policija zajedno sa tužilaštvom - odnosno, Vi ste bili
6 prisutni - dostavlja i zapisnik o uviđaju. A tu su i službene beleške o... od
7 strane očevidaca gde je policija takođe izvršila sve naloge po... sve Vaše
8 naloge. Je li tako?

9 O: Da.

10 P: Dobro. Sada idemo na sledeći krivični predmet. To je... poslednja tri
11 broja su 051, a to je naš interni - malo ću da usporim, izvinite - dakle, a to
12 je naš interni 2D03-0149.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je onaj za koji smo dobili prevod,
14 časni Sude, na dvije stranice. To možemo sada da pozovemo.

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

16 P: Dakle, to je predmet... krivični predmet koji je oformljen
17 15.03.1993. godine. Počinilac je nepoznati izvršilac, a žrtva je Krupić Jusa iz
18 Donjeg Kamengrada, po svoj prilici muslimanske nacionalnosti.

19 GĐA PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofona.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo trenutak, ako gospodin Pantelić
21 sačeka sekundu, mi ćemo pozvati dokument.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospođo Korner. To će nam
23 pomoći.

24 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

25

26

27

28

29

30

1 P: Samo nije ušlo u zapisnik da konstatujemo da je žrtva u ovom predmetu
2 po svoj prilici muslimanske nacionalnosti. Je li tako?

3 O: Da.

4 P: Tu imamo krivičnu prijavu podnetu od strane šefa policije Sanski Most
5 gde se kaže da je 11.11.1992. pronađen leš Krupić Juse u garaži džamijskog
6 dvorišta u Donjem Kamengradu te da se u sklopu krivične prijave dostavljaju i
7 ostali dokazi kao što su informativni razgovori, medicinska dokumentacija i
8 zapisnik o uviđaju koji je sastavni deo predmeta kao i Vaša korespondencija u
9 vezi sa nalogom... sa nalogom policije. Je li tako?

10 O: Da.

11 P: E, sad, na strani tog predmeta 054 gde Vi... Vi ovde vidim...

12 GĐA PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofona.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod]

14 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

15 P: To je Vaš dopis policiji Sanskog Mosta i Vi tu kažete i nalažete da
16 se posebno uzme informativna izjava u vezi slučaja rezervnog policajca
17 Miladinović Zorana na okolnosti kada i zašto i kuda je odneo poginulog.

18 Je li tako?

19 O: Da.

20 P: Dakle, u ovom slučaju postoji i... i... određeno...

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, prevodioci nisu
22 čuli Vaše pitanje. Možete li ga ponoviti?

23 Prevodioci. Ja sam pogrešio, pa rekao sam "zastupnik"

24 Prevodioci.

25 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

26 P: Da, da. Tu da napomenem u Vašem dopisu od 08.12.1992. godine koji
27
28
29
30

1 Vi upućujete policiji Sanski Most Vi dajete nalog da se takođe uzme i
2 informativna izjava u vezi slučaja rezervnog milicionera, odnosno policajca,
3 izvesnog Miladinović Zorana, i to na okolnosti kada i zašto i kuda je odveo
4 poginulog, ko je tada bio dežurni sa njim na punktu i sve ostale okolnosti koje
5 je policija trebala da obavi. Je l' tako?

6 O: Da.

7 P: Dakle, očigledno je da i ovde je u neku ruku i pripadnik policije bio
8 uključen u... u... u... ovu radnju. Je l' tako?

9 O: Da.

10 P: U svakom slučaju, sastavni deo ovog krivičnog predmeta su i Vaši
11 nalozi kao i zapisnik o uviđaju gde se konstatuje da je i pripadnik policije bio
12 uključen u ove radnje. Je l' tako?

13 O: Da.

14 P: E, sad, da li znate dalji razvoj ovog predmeta? Da li je šef policije
15 sproveo određenu internu istragu ili da li je obavio određenu proceduru u skladu
16 sa Vašim nalogom?

17 O: Pa, ja se sad ne sjećam da li je on... otkriven izvršilac i da l'...
18 da li je prijavljeno određeno lice kao izvršilac ovog krivičnog djela. To... to
19 se sad ne bi mogao sjetiti.

20 P: Dobro. Ali u svakom slučaju, u samoj krivičnoj prijavi koju imamo u
21 ovom krivičnom predmetu stoji da su po Vašem nalogu obavljani informativni
22 razgovori sa policajcom /sic/ Miladinović Zoranom, je l' tako - to je na prvoj
23 strani - i sa ostalim licima koje sad ne znam da l' su bili policajci ili
24 očevici. Ali ta radnja, odnosno nalog Vaš je izvršen, zar ne?

25 O: Da. To stoji i krivičnoj prijavi.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Sledeći predmet koji sada treba da pogledamo, to je - vidite
2 poslednja dva broja su 526, a to je naš interni broj 2D03-0158.

3 To je krivični predmet koji je oformljen 14.09.1993. protiv nepoznatog
4 izvršioca, a gde je žrtva Kičin... maloletna žrtva Kičin Alma iz Demiševaca. Je
5 l' tako?

6 O: Da.

7 P: Pretpostavljam da je u pitanju žrtva muslimanske nacionalnosti.

8 O: Da.

9 P: Na sledećoj strani su Vaši nalozi policiji, ubičajena
10 korespondencija i zatim tu je i krivična prijava podneta od strane šefa policije
11 Vručinić Mirka gde... gde je rečeno da je u noći između 3. i 4.12.1992. godine
12 da je jedan izvršilac ili više, da su pucali iz mraka prema kući koje je vlasnik
13 bio Musliman i tom prilikom je maloletna Alma poginula. Prilozi uz krivičnu
14 prijavu su ubičajeni: zapisnik o uviđaju i informativni razgovori koji su
15 obavljeni po nalogu Vaše... Vaše kancelarije. Je li tako?

16 O: Da.

17 P: Dakle, i u ovom slučaju možemo u ovom predmetu da konstatujemo da
18 je... da je od strane policije ispoštovana kompletna procedura u skladu sa Vašim
19 naložima. Je l' tako?

20 O: Da.

21 P: Hvala. E, sad, imamo sad neki sledeći dokument koji doduše... a-ha,
22 ima broj. On ide neposredno iza ovog predmeta, a poslednja dva broja su 820. I
23 to je Vaš dopis koji Vi upućujete policiji. Je l' vidite, to je od 13.08? To Vam
24 je sledeća strana, posle ovog predmeta ove malo...maloletne Alme.

25

26

27

28

29

30

1 A ne. Oprostite, to je moja greška. Izvinite. Vidite, to je poseban set
2 dokumenata. Ali proći ćemo kroz to, nije problem.

3 Po... broj je 998. E, to imamo. Pa onda ide 999, pa onda ide 820. E,
4 sad: ovo su tak... nemamo ovde krivične predmete, ali ovo su... su
5 korespondencije gde Vi dajete nalog policiji. Ali to sad nije bitno; to je
6 01.07.1994. Prema tome... Mada vidim da je KTA 11392. Pogledajte ovo. Jer se do
7 događalo u 1992. godini, je l' tako, a ovo je verovatno kasnija korespondencija.

8 O: Da.

9 P: Da. Tako da vidim da je tu rađena određena policijska aktivnost i da
10 su moguće ranije iz 1992. nepoznati počinioci sada locirani da je konstatovano
11 da su to sada pripadnici 6. kozaračke brigade. Je l' tako?

12 O: Onda, sljedeći Vaš dopis je takođe vezan za predmet gde su žrtve
13 Muslimani i gde vi dajete opet nalog policiji u vezi sa nekim događajima i
14 uviđajima od 08.11.1992. godine. Je l' tako?

15 O: Da.

16 P: Dajete neki nalog tu i obaveštavate policiju da je potrebno da
17 ukoliko dođe do nekih saznanja da Vas po... izvesti. Je li tako?

18 O: Tako je.

19 P: Sledeći dokument je sačinjen 13.08.1992. godine gde Vi upućujete taj
20 dopis policiji. To je 13.08. gde je... Vi kažete da je zaprimljen...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA PREVODILAC: Mikrofon, gospođu Korner, nije uključen.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] A-ha. Oprostite, ja sam pogrešio.

3 P: 2D03-0168. To je samo jedan akt gde Vi izveštavate policiju Sanskog

4 Mosta da prikupi potrebna obaveštenja u vezi sa zapisnikom o uviđaju od 03.08.

5 koji mi ovde sad nemamo. Ali u pitanju je, kol'ko ja vidim, da je došlo do nekog

6 incidenta i da je potrebno da policija provede odgovarajuću proceduru. Je l'

7 tako?

8 O: Da.

9 P: Dobro. Sledeći akt, to je predmet o kome ste juče govorili sa mojim

10 kolegom Cvijetićem. On je dosta veliki. To je... to je 2D03-0169, pa se ovde

11 nećemo dugo zadržavati. Samo da konstatujemo da je to kompletan krivični spis

12 gde je... gde je podneta krivična prijava protiv - samo momenat - protiv

13 poznatih lica srpske nacionalnosti koji su izvršili krivično delo ubistva u

14 mestu Stari Majdan i gde je ta... je pojedinac ili ta grupa, gde je, ako se

15 sećate, su ubili ona dva Muslimana. Je l' tako?

16 O: Da, da. Pojedinac je ubio dva lica.

17 P: Pardon, pojedinac. I on je bio pripadnik 6. krajiške brigade, pa je

18 onda nadležnost preuzeo vojni tužilac i to je dalje procesuirano. Je l' tako?

19 O: Tako je.

20 P: Dobro. O tome smo juče govorili. Nećemo se na to vraćati. Ali

21 konstatujemo da je i tu, u ovom predmetu, policija po Vašim nalogima izvršila

22 sve što je bilo potrebno i u njenoj nadležnosti. Je l' tako?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: E, dobro. Sada idemo na sledeći set dokumenata. Prvi je sa poslednjim
3 brojem 862, a to su naši interni brojevi 2930-0241.

4 A onda 42, 43, 44 46, 48, 52, 54, 55 i 57. Nećemo da idemo...Da bi... da
5 bi brže išli, konstatujemo da su to zapisnici o uviđaju, jel /sic/ tu nemamo
6 e... predmete posebne, nego to su zapisnici o uviđaju o različitim događajima.
7 Ovaj prvi je zapisnik o uviđaju 15.06.1992. gde ste i Vi bili prisutni, kao i
8 pripadnik policije Sanski Most, a gde je pronađen leš u reci Sana gde je
9 sprovedena odgovarajuće procedura, odnosno i forenzička aktivnost. Je l' tako?

10 O: Da.

11 P: Zatim sledeći je opet tog dana 15.06. gde ste Vi bili prisutni,
12 takođe zapisnik o uviđaju gde je u reci Sani - samo momenat, da vidim... da, ovo
13 je... ovo je sad istog dana, samo drugi uviđaj - takođe pronađen leš i
14 sprovedena odgovarajuća procedura. Je l' tako?

15 O: Da.

16 P: Onda imamo sledeći zapisnik o uviđaju od 17.08. gde je pronađen e...
17 pokojni Mašić Munib, Musliman pretpostavljam. To Vam je ovaj dokument od
18 17.08.1992. godine. Trebao bi da idem... da ide po redu. Ako Vam treba da Vam
19 dam broj, u uglu gore je 880. Samo da vidim po kakvom redu idete. Ali...

20 O: Da, našao sam.

21 P: Jeste. To je takođe deo procedure koju ste obavili Vi s policijom,
22 17.08.1992. gde je pronađen leš Muslimana Mašić Muniba i sprovedena

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odgovarajuća forenzična procedura. Tu je - sad idemo na sledeći dokument od
2 27.08.1992. - takođe zapisnik o uviđaju u prisustvu policije, lekara i
3 tužilaštva gde su četiri leša otkrivena i sprovedena je odgovarajuća procedura.
4 Je l' tako?

5 O: Sad samo da pojasnim ovde...

6 P: E, recite.

7 O: ... je bila dojava o... o četiri leša u selu Kljevca. E... on... mi
8 na licu mjesta nismo pronašli te leševe. On... to je protiv... Bila je prijava
9 da je... se nalazi leš Ivanković Petra. O tome smo već komentarisali sa
10 tužiocem.

11 P: Dobro. Onda imamo sledeći zapisnik o uviđaju sačinjen 13.09.1992.
12 godine, opet u prisustvu i tužilaštva i policije, kao i sudskog veštaka.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Gospodin Pantelić ne daje brojeve
14 dokaznih predmeta. Nemam ništa protiv, ali ako hoće da nam pomogne da dođemo do
15 referenci, ili možda hoćete da kasnije kažete celokupan svežanj dokumenata.

16 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Tako sam mislio da uradim, no da
17 čujemo...

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ideja je bila u ovom pristupu da se
19 ovi dokumenti ne pokazuju jer je svrha da se utvrdi da li prema mišljenju
20 svjedoka postupci koji su primijenjeni i mjere koje su preduzete da bi se vršila
21 istraga tih zločina, da li su svi oni obavljani shodno pravilima.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Razumijem.

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ako bi svjedok mogao da ocijeni na
24
25
26
27
28
29
30

1 kraju ovog postupka kvalitet preduzetih mjera da bi se obavile istrage, onda bi
2 to bio kraj.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Gospodin Pantelić govori o različitim
4 datumima. Možda bi trebalo da kaže da se radi o različitim dosjeima. U ovom
5 trenutku, ako bude potrebno bit će od pomoći da ako će se to koristiti i
6 pokazati da svi budu predloženi kao jedan svežanj. A on, zapravo, ako pročitate u
7 transkriptu, spominje različite počiniocima prema dosjeima pojedinih predmeta.

8 [Sudije većaju]

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, Vi ste iznosili
10 referentne brojeve za spisak koji ste dosad koristili, osim posljednja dva, tako
11 da bi možda bilo dobro da nastavite tako kako bi Vijeću bilo moguće, ako bude
12 moralo da odluči o njihovu usvajanju u spis, da bismo ih mogli identifikovati.

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Uradiću tako. Moja prvobitna ideja je
14 bila da pokrijem sve ove aktivnosti policije i tužilaštva, pa da čujem mišljenje
15 gospodina Delića. No, mi bismo više voljeli da se svi dokumenti prvo usvoje. To
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je ponavljanje, kao što je Katon ponavljao u rimskom Senatu da Kartaginu treba
2 razoriti.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pitaćemo kad dođemo do kraja. No, da
4 bi razjasnio, zamoliću Vas da kažete broj dosjea. Jer kad Vas je sudija Delvoie
5 pitao koliko dokumenata su u pitanju, Vi ste rekli njih 15, ali čini mi se da
6 ste uveliko prešli brojku 15. Stoga se pitam da li ste htjeli da kažete da se,
7 zapravo, svežanj sastoji od 15 dosjea, spisa, a da svaki od njih ima određeni
8 broj poddokumenata. Je li slučaj, gospodine Pantelić?

9 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da. Prema mojim informacijama radi se o
10 broju dosjea sa mnogo dokumenata u njima. Ja sam sa gospodinom Delićem, kada sam
11 govorio o jednom slučaju, o jednom spisu, pokrili smo mnoge strane, razgovarali
12 smo o mnogim stranama. Znači, ukupno ih je 15 približno, plus zapisnici sa
13 uviđaja. Ja sam htio da ih obradim sve zajedno, ali ću postupiti po Vašoj
14 instituciji; tako je primjereno.

15 P: Gospodine Deliću, radi ovih procedura, moramo da kažemo da je sada
16 dokument koji je Vama tu, sa poslednja tri broja 862, ustvari to 2D03-0241. O
17 njemu smo govorili. To je zapisnik o uviđaju, 15.06., o lešu u Sani. Je l' tako?

18 O: Da.

19 P: Sledeći dokument je Vaš broj 863, a naš je 2D03-0242. To je takođe
20 zapisnik o uviđaju, istoga dana, samo, kol'ko mi se čini, možda sat ili nešto

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Više. Takođe leš u Sani. Je l' tako?

2 O: Da.

3 P: Zatim je sledeći zapisnik o uviđaju, poslednja tri Vaša broja Vaša su
4 880, a to je naš 2D03-0243 i to je zapisnik od 17.08.1992. godine. gde je
5 pronađen... e... mrtva... gde je pronađena mrtva osoba Mašić Munib, muslimanske
6 nacionalnosti. I sprovedena je ta procedura, odnosno, u ovom slučaju zapisnik o
7 uviđaju. Je l' tako?

8 O: Da.

9 P: Sledeći dokument, to je 2D03-0244 a Vaš broj gore je 882. To je
10 zapisnik o uviđaju gde ste Vi takođe bili prisutni. 29.08.1992. - ili deveti...
11 sad više... 27.08., jeste... gde su... to smo sad govorili - gde su pronađena u
12 selu Kljevcima tri ženska i jedan muški leš. Je l' tako?

13 O: Da. Bila je dojava da... da imaju ta četiri leša, ali leševi na licu
14 mjesta nisu pronađeni.

15 P: A-ha. Sledeći dokument je 2D03-0246. To je takođe zapisnik o uviđaju
16 sačinjen 13.09.1992. godine gde je došlo do eksplozije u selu... Ne mogu da ovo
17 pročitam.

18 O: Husimovci

19 P: Husimovci. Husimovci. I gde je izvršen uviđaj u prisustvu policije i
20 tužioca. Je l' tako?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: A bilo je, kako vidim, i ljudskih žrtava, tu, je l'. To smo rekli. To
3 su po nacionalnosti bili Muslimani, je l' tako?

4 O: Da.

5 P: Zatim imamo sledeći dokument. To je naš interni 2D03-0248, a Vaš je
6 886 gore, zapisnik o uviđaju od 18.09.1992. godine, takođe u prisustvu
7 tužilaštva, policije i veštaka lekara, gde je reč najverovatnije o ubistvu. Tu
8 su i bitni podaci. Napravljen je zapisnik, a u pitanju je žrtva muslimanske
9 nacionalnosti. Je l' tako?

10 O: Da.

11 P: I tu je takođe pra... primenjena određena zakonska procedura između
12 tužilaštva i policije, je l' tako?

13 O: Da.

14 P: Sledeći je dokument koji ovde imam 2D03-0252. To je zapisnik od
15 18.09..

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Sačekajte samo trenutak, gospodine
17 Panteliću. Vratimo se na prethodni dokument. Vaše pitanje svjedoku bilo je,
18 citiraću iz onoga što vidim na strani 46, redak 3 na mom ekranu. Dakle, Vaše
19 pitanje je bilo:

20 "Svakako, pravni postupak je primijenjen, a u njemu je sudelovala
21 policija."

22 A svjedok je odgovorio: "Tačno."

23 Možete li da pitate svjedoka koji je to pravni postupak primenjen.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

2 P: Gospodine Deliću, čuli ste uvaženog sudiju Harhoffa, pa molim Vas da
3 objasnite koja je to procedura bila u momentu uviđaja između tužilaštva,
4 policije i, naravno, istražnog sudije.

5 O: O... tu... tu je po...povodom pronalaska leša... Izašli su na lice
6 mjesta istražni su...sudija, k...kriminalistički inspektor, k...kriminalistički
7 tehničar, e... ljekar i ja. I tom istražnom radnjom je rukovodio istražni
8 s...sudija uz sudjelovanje k...kr ...kriminalističkog tehničara i inspektora.
9 I...istražni sudija je u zapisniku opisao lice mjesta i šta je pronađeno na licu
10 mjesta. Zatim su... zatim je naloženo kriminalističkom tehničaru da fotografiše
11 lice mjesta, da u...uradi skicu lice mjesta, da se izuzmu pronađene čaure na
12 licu mjesta i konstatovano je da je to kriminalistički tehničar uradi.

13 Za...zatim istražni sudija dao nalog... e... ljekaru vještaku da sastavi
14 svoj nalaz i... i mišljenje o povredama koje je pronašao na... na lešu. I mogu
15 da kažem da je to j...jedna uo...uobičajena procedura prilikom ovog... ovog
16 krivičnog djela, je l'.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam.

18 A mogu li sada da Vas pitam da li je to bio kraj istrage ili su
19 preduzimani dalji koraci u krivičnom gonjenju.

20 SVEDOK: Ov...ovo je bio po...početak istrage, znači prva istražna
21 radnja, uviđaj na licu mjesta i pri...prikupljanje dokaza ko...koji se tam
22 pronađu. E, sad sam ja dalje davao nalog policiji da ona preduzima e...
23 d...dalje korake u

24

25

26

27

28

29

30

1 cilju pronalaženja eventualnog počinioca ovog krivičnog djela. Za to je potreban
2 čitav jedan spektar operativnih radnji, razgovora sa licima koja eventualno
3 imaju kakva saznanja u... u vezi događaja i... i...

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam. A da li su onda i
5 obavljani takvi razgovori?

6 SVEDOK: E, sad... sada ja nemam podatak u... u spisu šta je dalje
7 rađeno, pa Vam ne bi mogao odgovoriti na to pitanje.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A ne sjećate se šta je bio nastavak
9 tog konkretnog incidenta.

10 SVEDOK: Ne... ne s... ne sjećam se da li je o...otkriven izvršilac ovog
11 krivičnog djela.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, htjela sam da spomenem isti
13 problem. Nije mi jasno da li je jedini dokument u ovom spisu, istraga na licu
14 mjesta, da li je to jedini primjerak koji ima Odbrana.

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Svi ti zapisnici sa uviđaja su u sastavu
16 dokumenata koje je Odbrana dobila od Tužilaštva. Postoji određeni broj tih
17 izvještaja sa uviđaja i to je sve što imamo. U prethodnim slučajevima mogli smo
18 sačiniti i čuti odgovor od gospodina Delića o krivičnim spisima, ali ono što smo
19 dobili od Tužilaštva - možda zbog rata ili zbog zbirke dokumenata, ne znam šta
20 je razlog - imamo samo zapisnike sa uviđaja, a kao što ste tačno rekli, časni
21 sudija Harhoff, Vi ste pitali svjedoka, možda da biste mu osvježili pamćenje,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 šta je uslijedilo nakon svih tih aktivnosti. No, nažalost, on se toga ne sjeća.

2 I jednostavno, to je sve šta mi imamo.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Razumijem. Htio bih da znam da li
4 vredi proći kroz sve njih. Prepuštam to Vama. No, pokušajte sve što možete,
5 gospodine Panteliću, da čujete od sudije Delića da li se sjeća šta je bio kraj
6 tih istraga, kraj tih incidenata.

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Tako ću i uraditi.

8 P: Gospodine Deliću, mi sada ćemo govoriti o ovim narednim zapisnicima,
9 a naši su brojevi 2D03-0248, sledeći broj je 52, 54, 55 i 57. Da ne bismo išli
10 pojedinačno kroz svaki od tih, Vi... Vi sami vidite da su to... e... praktično
11 iste forme, zapisnici o uviđaju u različitim danima. Ima tu negde avgust, negde
12 je septembar, oktobar, novembar i mislim da... da je bolje... Mislim i privodimo
13 kraju ovu liniju ispitivanja. Samo mi recite jednu stvar. Kada gledate sve te
14 zapisnike, verovatno ste ih sinoć i proučavali, a sada ste rekli sudiji da se ne
15 sećate. Pa evo, ja Vas još jedanput pitam: da li slučajno znate da je neki od
16 tih predmeta kasnije, dok ste Vi bili tužilac, procesuiran, da li je dobio neku
17 drugu formu osim te prve, inicijalne?

18 O: Ne s... ne sećam se da je... Mislim naj...najveći broj ovi' predmeta
19 je ostao ne... izvršilac je ostao ne...neotkriven, u najvećem broju, nažalost,
20 slučajeva.

21 P: Dobro. Razumem, naročito kad je bilo par slučajeva pronalazačenja leša

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u reci, pa to i u mirnodopskom dobu predstavlja veliki problem, a kamoli u ratu.

2 Je l' tako?

3 O: Da.

4 P: Dobro. Da bi zaključili ovu liniju mog ispitivanja, ja Vas molim da
5 mi kažete da li je osim ovoga broja - jer mi govorimo samo o 1992. godini, da li
6 je po Vašem sećanju bilo još predmeta koji su po Vašem nalogu ispitivani,
7 odnosno prikupljeni dokazi od strane policije. Govorim o krivičnim predmetima.

8 O: Da

9 P: Van toga, da li je još bilo predmeta?

10 O: Pa, ja pretpostavljam da jeste. To... to bi se moglo viditi iz
11 upisnika, KTN upisnika.

12 P: Razumem. Dobro.

13 Samo radi, ovoga, zapisnika, pošto nije ušao, ovaj, naziv tog upisnika,
14 samo ponovite slovo po slove zbog ovih...

15 O: KTN.

16 P: OK. Sad je u redu. To je upisnik koji se vodi za nepoznate počinioce,
17 je l' tako?

18 O: Da.

19 P: I kad ste analizirali sa tužiocem, Vi ste analizirali KT upisnik, je
20 l' tako?

21 O: Da. To je upisnik ka...kad se otkrije izvršilac.

22 P: Prema tome, mi sada dobijamo sasvim drugu sliku o aktivnosti
23 Va...Vašeg... Vaše kancelarije tužioca i samog suda i policije u Sanskom Mostu.
24 Dakle, mnogo više predmeta je, praktično obrađivano i na njima rađeno, a da ne
25 ne pominjem vojne tužioce i vojnu proceduru. Je l' tako?

26 O: Da.

27 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, to je apsolutno tačno. Mi
28 nismo dobili nepoznate počinioce, taj upisnik, ali smo sada u procesu da dođemo

29

30

1 do toga. Nažalost, a kada smo to prikupljali, policija je bila tu i to je jedan
2 od razloga zašto je sada gospodin Olmsted u Bosni da to sam uzme.

3 Dakle, doći ćemo i do toga.

4 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Deliću, da li se Vi slažete sa mojom pozicijom da je
6 praktično ste Vi sa istražnim sudijom sprovodili tu proceduru krivičnih istraga,
7 a da je policija - a to je tako je i po zakonu - praktično bila Vama na
8 raspolaganju da po Vašem nalogu sprovede odgovarajuće istražne radanje, je l'
9 tako?

10 O: Da.

11 P: I sad mi recite iz Vašeg iskustva, da li se u Sanskom Mostu, po
12 sećanju Vašem, ikada dogodilo da kada Vi šefu policije Vručiniću ili nekome od
13 njegovih inspektora u svojstvu tužioca naredite da se sprovede određena radnja,
14 da li je ikada Vručinić ili neko od njegovih inspektora odbio Vaš nalog.

15 O: Men...meni nije poznato da su oni odbili nalog.

16 P: Ali recimo da - ne tražim od Vas da pravite spekulaciju, ali govorite
17 kao profesionalac - recimo da je odbio inspektor nalog, da li biste Vi u tom
18 trenutku odmah izvestili njegovog načelnika, odnosno gospodina Vručinića da
19 preduzme odgovarajuće mere. Je l' tako?

20 O: Pa, to... to je sasvim logično da bi.

21 P: E, sad, načelnik policije, gospodin Vručinić je bio, po našim
22 informacijama šta kaže i pukovnik Basara, on je bio obaveštajni oficir kod... u

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 toj brigadi, šestoj, kod Basara. Je li se... znate za taj podatak?
- 2 O: Ne. Ja nemam takvo saznanje.
- 3 P: Dobro. Naravno, ako Vam ja to kažem, da to kaže njegov komandant,
- 4 nemate razloga da sumnjate, je li. tako?
- 5 O: Da.
- 6 P: E, sad, da li je Vama Vrućinić u svojstvu šefa policije Sanski Mosti
- 7 ikada podneo krivičnu prijavu ili Vas usmeno izvestio o nekim prekoracanjima
- 8 službene dužnosti njegovih pripadnika policije?
- 9 O: Ne, ne. Ne sećam se da je bilo takvih ob...obaveštenja, odnosno
- 10 prijava.
- 11 P: Svakako...
- 12 G. PANTELIĆ: *Sorry.*
- 13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, transkript - očigledno riječ
- 14 je o nečemu vrlo važnom - piše sve vrijeme Grućinić, a treba da bude Vrućinić. I
- 15 dok sam na nogama, mogu li reći da na stranici 50, red 15 ja sam rekla
- 16 "propustili smo", "nedostajalo nam je", a ne "police"; dakle, "missed", a ne
- 17 "policed". Nisam rekla "policija je bila tamo". A odnosilo se na ove upisnike.
- 18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, vrijeme je za pauzu.
- 19 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude.
- 20 SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
- 21 [Svedok se povla•i]
- 22 ... Po•etak pauze u 12.07h.
- 23 ... Sednica nastavljena u 12.34h.
- 24 [Sudije većaju]
- 25 [Svedok je pristupio svedo•enju]
- 26 SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Molim ustanite.
- 27 Izvolite sjesti.
- 28 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]
- 29 P: Gospodine Deliću, Vi ste dali intervju u ovom Tužilaštvu 22.
- 30 septembra 2007. Je li tako?

1 O: Da.

2 P: Mislim da je to bilo u Banja Luci.

3 O: Da.

4 P: Ja ću Vam citirati neke dojave, pa mi vi potvrdite ako se sećate da
5 je to tako bilo. Pitao Vas je tužilac da li je bilo nekih slučajeva kad se
6 policija nije profesionalno ponašala u svom poslu, a Vi ste rekli: "Ne bih se
7 mogao sjetiti da je konkretno takav slučaj bio." Je l' tako?

8 O: Da.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se. Mogu li samo zamoliti broj
10 stranice tog razgovora.

11 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] U verziji na engleskom to je stranica
12 26.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala.

14 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Postoji razlike zbog veličine slova. U
15 verziji na B/H/S-u je veličina slova 14, a u verziji na engleskom 26.

16 P: U svakom slučaju, onda ste na pitanje njihovo koje je glasilo da li
17 ste imali zamerki na način kako je policija vršila svoje istrage, a Vi ste
18 rekli: "Nisam. Ne sećam se da sam imao." Je l' tako?

19 O: Da.

20 P: Onda sledeći deo, pitali su Vas da li ste bili zadovoljni sa
21 policijskim poslom. Vi ste rekli da niste dolazili ni u kakav sukob sa njima, da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su oni na Vaše zahteve odgovarali.

2 I onda Vas pita u tim okolnostima...

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se. Možete li, molim Vas, dati
4 pun odgovor.

5 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

6 P: Kad su Vas pitali da li ste bili zadovoljni sa policijskim poslom, Vi
7 ste rekli da niste dolazili u sukob sa njima, oni u odgovarali na Vaše zahteve,
8 pa ste onda rekli: "E, sad, da li su oni mogli bolje ili lošije, ja nisam mogao
9 da ocenjujem njihovu organizaciju rada." Je l' tako?

10 O: Da.

11 P: A onda Vas tužilac pita: "U takvim okolnostima koje su život činile
12 teškim, Vi ste verovali da su oni profesionalno radili svoj posao koliko god su
13 mogli. Vi ste rekli: "Da".

14 O: Da.

15 P: Dobro. E sad, kad smo već kod tih okolnosti, da li Vi znate, da l'
16 ste poznavali osobu pod nadimkom Njunja?

17 O: Jesam.

18 P: Taj Njunja, kol'ko znamo, je bio neki vođa izvesne oružane grupe pod
19 nazivom Sos. Je l' tako?

20 O: Da. Tako se pričalo.

21 P: I, kakav je Vaš lični utisak o toj grupi? Konkretno Vas pitam da li
22 su oni bili opasni, naoružani, da li je tu bilo kriminogenih elemenata u toj
23 jedinici?

24 Kako biste mogli da opišete tu grupu?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, e... grupa je... mislim, pričalo se za njih da su naoružani,
2 da... Pričalo se da su se bavili pojedinim krivičnim djelima, krađama. Sjećam se
3 da su negdje na početku rata od... za...zaustavili konvoj k...kamiona koji se
4 kretao iz Velike Kladuše prema Sarajevu. Radilo se možda o neki' pet-šest
5 kamiona, možda i više. I oni su jednostavno te kamione odveli. Šta je dalje bilo
6 sa robom, ne znam. Poznato mi je da je ta...taj Njunja po...poginuo u jednoj
7 eksploziji. Naime, pokušao je da postavi eksplozivnu napravu /nečujno/.

8 P: Samo ponovite ovaj poslednji dio pošto Vam je mikrofona bio isključen.

9 O: Recimo...

10 P: Pričali ste o tome da je pokušao da stavi eksploziv pod neki auto. I
11 sad samo nastavite.

12 O: Da. Taj Njunja je po...poginuo tako što je pokušao da postavi
13 eksploziv pod jedno putničko vozilo i taj... taj eksplozivna naprava mu je
14 eksplodirala u ruci. To mi je poznato jer sam bio na licu mjesta kad je povodom
15 tog događaja vršen uviđaj.

16 P: E, sad, da li imate saznanja da li je u nekom periodu ta jedinica
17 stavljena pod kontrolu 6. krajiške brigade? Da li su učestvovala u nekim
18 borbenim operacijama? Da li imate neku informaciju?

19 O: Pa, n...ne...nemam nešto konkretno jer ja... ja nisam učestvovao,
20 nisam bio pripadnik vojske, tako da ja nemam tih informacija.

21 P: Ali složit ćete se sa mnom da je Njunja i njegova grupa, objektivno su
22 bili, da tako kažem narodski, strah i trepet za Sanski Most, kako sa nesrpsko
23 stanovništvom, tako i za srpsko stanovništvo i za insti... i za organe vlasti.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tako... tako se pričalo o njima.

2 P: E, sad, na pitanje Tužilaštva Vi ste rekli da ste podigli optužnicu
3 protiv izvesnih Mrđa, Kokota i Bilbija, te da je predsednik veća, sudija Dragica
4 Glušac donela prvostepenu odluku gde je određena zatvor... određen je zatvor u
5 trajanju od jedne godine i da je tada ispred suda se okupila veća grupa
6 uniformisanih ljudi i da su to bili vojnici Vojske Republike Srpske koji su bili
7 pijani i naoružani. Je l' tako?

8 O: Da.

9 P: Ali Vi ste u tom predmetu podneli žalbu, Vaša žalba je usvojena i oni
10 su dobili strožije kazne. Je l' tako?

11 O: Jeste, tako je.

12 P: Dakle, veoma teško vreme za i tužioca i sudsku vlast da sudi
13 pripadnicima srpskog naroda za zločine u takvoj atmosferi gde je nekoliko
14 hiljada ljudi bilo naoružano i gde je pretila opasnost da praktično se izgubi
15 glava ako se vrši svoj posao. Je l' tako?

16 O: Tako je.

17 P: I Vi kažete u Vašem intervjuu na strani 22, a to je na engleskom,
18 engleska verzija, recimo 34, pet. Vi sad o tom slučaju govorite da je, kada je
19 ta žalba Vaša usvojena i kad su oni dobili strože kazne, da je u Vašu
20 kancelariju došao izvesni Škorić Boško koji je bio predsednik udruženja boraca u
21 Sanskom Mostu i da Vam je tada zapretio zbog toga što ste se žalili da će vas,
22 iako niste u vojsci bili, da će Vas on mobilisati, odvesti na planinu Grmeč u

23

24

25

26

27

28

29

30

1 šumu, da će Vas tamo vezati za bukvu i tamo ostaviti. Je l' tako?

2 O: Da, tako je on tada rekao.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se. To je u razgovoru na toj
4 stranici 22.

5 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da. Možda je 24 ili 34.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] 22 ili 32?

7 Ne želim da zadržavam gospodina Pantelića više, ali bilo bi korisno kada
8 bi nam rekao tačan broj stranice u verziji na engleskom i na B/H/S-u kada
9 postavlja pitanja u vezi s ovim razgovorom, tako da bih ja to mogla naći.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ja ću se potruditi.

11 P: Samo, pošto nije ušlo u transkript, ta osoba koja je došla u Vašu
12 kancelariju da Vam preti, to je bio izvesni Škorić Boško. Je l' tako?

13 O: Jeste.

14 P: Dakle, vlada /sic/ je... vlada je velika nesigurnost i... i veliki
15 pritisak prema pripadnicima pravosudnih funkcija tada, 1992. Je l' tako?

16 O: Pa n... Ta...tad, u to doba nije baš bilo popularno da se organizuje
17 suđenje po licima srpske nacionalnosti za zločine koji su počinjeni prema licima
18 ne...nesrpske nacionalnosti.

19 P: I stoga ja zaključujem da praktično svi koji su učestvovali u tom
20 pravosudnom procesu u različitim funkcijama, uključujući i policiju koja je
21 vršila određene naloge koje ste Vi davali, je takođe bila pod određenim

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pritiskom i strahom od strane tih hiljada naoružanih pripadnika vojske u Sanskom
2 Mostu. Je l' tako?

3 O: Tako je. Moreš /sic/ se tako zaključiti.

4 P: E, sad, želim da s Vama prokomentarišem - to je predmet, odnosno to
5 je... to je... to je dokaz... to je dokaz P123, MFI.

6 To je dopis od 10. novembra 1992. godine koji je uputio šef policije
7 Vručinić svom nadređenom CSB-u Banja Luka na ruke načelnika Župljanina.

8 On u tom dopisu kaže na prvoj strani - a mi smo prošli kroz neke od tih
9 predmeta danas - da je od 23.10.1992., pa tamo negde do 08.11.1992. bilo više
10 incidenata. A Vi ste nam potvrdili da je dobar dio njih incijalno procesuiran,
11 kao što je, recimo, incident gde je devet pripadnika Hrva... hrvatske
12 nacionalnosti u selu Škrljeviti, da je to izvršena prekrivična radnja, zatim
13 Zdena, naselje sele... selo Kijevo i Majdan. Je l' tako?

14 O: Da.

15 P: A ova prva dva događaja, to je... to su neke borbene operaciji i, kao
16 što ste rekli mom kolegi Cvijetiću, to se vjerovatno radilo o nadležnosti vojnog
17 tužioca, je l' tako?

18 O: Da.

19 P: E, sad, sad ću Vam...

20 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Je l' možemo da dobijemo drugu stranu
21 ovog dokumenta, molim Vas?

22 P: Tu, u prv... gore je pasus koji počinje rečima, pored gornjeg stoji,
23 rečenica: "Počiniooci ovih dela su uglavnom pripadnici vojske i paravojskih
24
25
26
27
28
29
30

1 formacija." I sad dalje objašnjava te okolnosti, zatim navodi da su inspektori
2 policije Sanski Most u svim slučajevima izvršili uviđaje i preduzeli zakonom
3 propisane mere i radnje.

4 Je l' tako?

5 O: Da.

6 P: A osim što to tu piše, Vi možete potvrditi da je u životu, odnosno u
7 tim svim okolnostima, to i urađeno. O tome smo danas pričali, je l' tako?

8 O: Da.

9 P: A dalje kaže šef policije Vručinić, a to se nadovezuje na ovo što ste
10 upravo sada objasnili Sudskom veću da je:

11 "Policiji su u ovom trenutku poznati i neki od izvršilaca, ali da se
12 nalaze u takvoj situaciji da niti možemo, niti je uputno po bezbednost samih
13 radnika policije i organa gonjenja poduzeti mere hapšenja i krivičnog gonjenja
14 tih izvršilaca."

15 Je l' se to slaže sa Vašom ocenom da je zaista u okolnostima hiljade
16 naoružanih pripadnika te brigade bilo vrlo teško, a ne kažem i nemoguće to
17 voditi tu proceduru kao u mirnodopskim uslovima. Je l' tako?

18 O: Da, tako je.

19 P: E sad, dalje on kaže i navodi da od strane pojedinih vojnika i
20 srpskih ekstremista, "boraca sa fronta" da oni neće dozvoliti gonjenje onih koji
21 rade za srpsku stvar i vrše osvetu za srpske žrtve na bojištima u drugim
22 krajevima Republike Srpske.

23 Dakle, tu Vručinić opet objašnjava pod kakvim pritiskom, u kakvoj
24
25
26
27
28
29
30

1 atmosferi rade i pravosudni i policijski organi u Sanskom Mostu. Je l' tako?

2 O: Da.

3 P: I u zaključku svog dopisa Vručinić kaže da postoji strah od odmazde i
4 u komandi i u organima vojske i u pripadnicima policije i u tužilaštvu radi toga
5 šta im se može dogoditi ako se nastavi sa procesuiranje ovih krivičnih dela. Je
6 l' to isto Vaša procena situacije?

7 O: Da.

8 P: Ali uprkos ovome što je veoma ozbiljna konstatacija, Vi, pripadnici
9 tužilaštva, suda i policije ipak radite na otkrivanju počinitelaca /sic/ krivičnih
10 dela, zločina u periodu 1992. godine u Sanskom Mostu. Je l' tako?

11 O: Da.

12 P: E, sad, molim Vas da se vratimo na prethodnu stranu ovog dokumenta.

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Malo niže, molim Vas. Pardon, pardon,
14 gore, gore. Izvinite. Gornji desni ugao me zanima. E, to!

15 P: Sad, pogledajte - znam da Vam nije lako da... da ovo vidite kroz...
16 preko ekrana - šta ovde piše. Piše nešto gore nečitko, levo. Sišniš... ši...
17 nešto tako. Stoji broj 02, a piše: "Obavijestiti komandu korpusa i MUP", pa u
18 potpisu, ćirilicom "Đukić" i dole neki inicijali.

19 Je li vidite to u gornjem desnom uglu?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, vidim.

2 P: Ako Vam ja kažem da je nadležni organ u CSB-u Banja Luka po ovom
3 dopisu odmah prosledio - pošto je očigledno reč o određenim zloupotrebama od
4 strane vojske, 6. brigade - prosledio njihovoj višoj komandi, kao i Ministarstvu
5 unutrašnjih poslova, da li je to moj zaključak ispravan?

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Kako svjedok može da odgovori na ovo? On
7 nema predstavu o tome šta je CSB radio, šta se desilo nakon toga. On može samo
8 da pogleda šta je u dokumentu. A ma šta drugo je samo tražiti od njega da
9 nagada.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Dovoljno je u ovoj fazi da čujemo
11 odgovor ovoga svjedoka tako da ću preformulisati, uz Vaše dopuštenje, pitanje.

12 P: Konstatujemo da je u gornjem desnom uglu rečeno: "Obavestiti komandu
13 korpusa i Ministarstvo unutrašnjih poslova". Je l' tako?

14 O: Da, to piše.

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da bismo bili precizni, zamoliću
16 cijenjene kolege da obezbijede dodatni prevod jer to ne odgovara prevodu koji
17 imamo, da bi ovaj dio koji je u rukopisu, u gornjem desnom uglu, to bismo
18 tražili da se prevede. Uskoro bi trebalo da se pojavi autor dokumenta tako da će
19 on moći da kaže više pojedinosti o tome.

20 P: Dobro. To smo završili sada sa ovim.

21 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Sada Vas molim da dobijemo - samo
22 momenat...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ja sam izgubio... A-ha, evo
2 ga.

3 Ne znam da li je on usvojen u dokaz kao spis, no njegov broj po spisku
4 65ter je 610.

5 GĐA PREVODILAC: Mikrofon tužioca nije uključen.

6 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] P118.

7 P: Vi ste komentarisali, gospodine Deliću, ovaj dokument. To je, ako se
8 sećate, onaj sastanak koordinacionog odbora opštine Sanski Most, 17. novembra
9 1992. godine.

10 I u tački 1 je konstatovano da je došlo do nekog oružanog napada na
11 Trnavu i Šehovce.

12 Šta se tu konkretno... kakva je to... je l' se sećate šta je bilo taj
13 napad. O čemu se tu radilo?

14 O: Pa, nem...nemam ja saznanja neka u vezi tog napada. Ja sam bio
15 prisutan ovde pod tačkom 2 u tom dokumentu, al' tu... tada kad sam ja, znači,
16 bio prisutan, ta...tada se nije raspravljalo od... o nikakvom napadu.

17 P: U svakom slučaju, u tački 2 gde Vi učestvujete zaključeno je da se
18 moraju hitno pronaći počinioci ovog gnusnog zločina i protiv njih poduzeti
19 najoštrije zakonom predviđene mere. To je, pretpostavljam, bio zaključak tada.
20 Toga se sećate?

21 O: E, sad ja nisam cijelo vrijeme prisustvovao sastanku tom, e... već
22 ja... ja sam to objasnio u razgovoru sa tužiocem da su tu po...pojedina lica...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sad ne znam kako se zove jedan go...gospodin koji je došao iz Zenice. On je
2 kritikova moj rad, zašto ja ne gonim izvršioce krivičnih djela. Pa sam ja onda
3 objašnjavao da je moguće goniti samo poznate izvršioce krivičnih djela. On
4 objašnjavao mi proceduru prema Zakonu o krivičnom postupku, pa smo se malo tu i
5 sporječkali. Ja sam napustio taj sastanak ta...tako da ja nisam bio cijelo
6 vrijeme prisutan.

7 P: Razumem to.

8 G. PANTELIĆ: Sada, molim Vas, da vidimo stranu 3 ovog dokumenta. Još
9 jedna strana gore; ovo je broj 2. [simultani prevod] Molim da se pokaže sljedeća
10 strana. Sljedeća.

11 P: E sad, vidite ovde, gospodine Deliću, pod tačkom... Gledajte tačku
12 10, tačku 12, tačku 14 i tačku 15. Ove tačke govore o tome da se vrše nalozi
13 vojnoj i civilnoj policiji, zatim u tački 12 starešinama 6. brigade vojnoj
14 civilnoj policije.

15 Zatim u tački 14 određeni zaključak u vezi sa komandom brigade i
16 policijom, i tačkom 15 da se određene grupe stave pod komandu 6. brigade.

17 Dakle, moj zaključak je, analizirajući ovo, je da ovaj sada
18 koordinacioni odbor ili, već kako da kažem, taj opštinski neki organ, daje
19 naloge i vojsci i policiji oko određenih aktivnosti. Je l' tako?

20 O: Da.

21 P: Hvala. E, sad, gospodine Deliću, kod Vas je - Vi ste to pominjali i
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovoj izjavi ovde pred ovim Sudom, a i u tom intervjuu - kod Vas je u sudu radila
2 koleginica daktilograf, gospođa ili gospođica Muhić Mina. Je l' tako?

3 O: On...ona je radila u sudu kao daktilograf.

4 P: Gospođa Mina Muhić je bila po nacionalnosti Muslimanka, je l' tako?

5 O: Da.

6 P: I, s obzirom da su bili oružani sukobi u Mahali, to je deo grada
7 Sanskog Mosta, Vi ste saznali jednog dana da je ona odvedena u sportsku dvoranu.
8 To ste rekli Tužilaštvu. Je l' tako?

9 O: Da.

10 P: E, sad, da li ste Vi kao tužilac, a i kao čovek, možda preduzeli neke
11 radnje, neke informacije da saznate zašto... šta će žena tamo? Mislím, ipak je
12 ona bila neka Vaša prijateljica i koleginica. Jeste nekako raspitivali oko toga?

13 O: Pa, ja... ja sam se kod poznanika raspitivao jer... jer je tu u
14 Mahali bio oružani sukob. I saznao sam da su vel...veliki broj lica iz tog
15 dijela gr...grada je bio smješten u sportsku dvoranu, pa sam pretpostavljao da
16 su tu privremeno smješteni. Jer, tamo su vođeni o...oružani sukobi.

17 P: A to okupljanje ljudi, odnosno prebacivanje je bila u sklopu,
18 verovatno, neke vojne operacije da ih sklone iz tog domena. Je l' imate nešto?

19 O: Pa, pretpostavljam da je... da je zbog toga, zbog tog oružanog
20 sukoba, da je tamo smješten vel...veliki broj, znači, tog st... iz tog dijela
21 grada stanovništva.

22 P: Da li ste imali saznanja da je i u nekim drugim objektima u Sanskom

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mostu dolazilo do prebacivanja civilnog stanovništva od strane vojnih organa?

2 O: Ne, nismo imali takvih saznanja.

3 P: A da li ste imali saznanja o incidentu koji se dogodio negde početkom
4 jula 1992. godine gde je jedna grupa Muslimana transportovana na Manjaču u
5 kamionu i da su, s obzirom na tadašnje te klimatske uslove, da su se oni ugušili
6 u tom transportu?

7 O: Ne, nije... nisam imao takvo saznanja.

8 P: A pretpostavljam da ste došli do saznanja da je se taj događaj tako
9 dogodio, da biste Vi sigurno poduzeli mere kao tužilac, jer Vi imate i obavezu
10 da kad dođete do saznanja da inicirate određene pretkrivične radnje. Je l' tako?

11 O: Pa, da sam... da sam imao takvo saznanja, ma mislim vjerovatno bi,
12 kao i u drugim slučajevima, tražio od policije da ispita te okolnosti, da
13 preduzme mjere i radnje da se otkrije eventualni počinioci ili već šta bi
14 trebalo da se uradi, je l'.

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, da li je svedok
16 mogao da izdejstvuje oslobađanje gospođe Munić?

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

18 P: Čuli ste pitanje sudije Harhoffa, pa odgovorite, molim Vas.

19 O: Pa, ja... ja nisam tamo u nje... ulazio to... već samo ima...imam
20 saznanja od nekih poznanika da je... da je ona jedno vreme provela tamo i da je
21 kasnije su organizovani, bili prebačeni negdje prema Vel'koj Kladuši il' Bihaću.
22 Tako nekako.

23 G. PANTELIĆ: [simultani prevod]

24 P: Vi ste pomenuli ranije tu obavezu redovnog izvještavanja putem
25 izveštaja kada Vi kao opštinski tužilac izveštavate o sudbini predmeta, pravite
26 neke periodične izveštaje i to šaljete okružnom tužilaštvu, Vašem, u Banja Luku.

27

28

29

30

1 Je l' tako? Šaljete redovne izveštaje o aktivnostima tužilaštva?

2 O: Da.

3 P: Pa, to o je slično. Pretpostavljam da imate te saznanja radila i
4 policija u određenim intervalima, takođe slala određene izveštaje višem svom
5 organu. Je l' tako?

6 O: Da, tako b' trebalo.

7 P: A tako je verovatno slučaj i sa vojskom. I oni imaju svoju nadređenu
8 komandu, pa i oni šalju neke izveštaje po toj liniji. Je l' tako?

9 O: Da, vjerovatno.

10 P: I da li je Vama šef policije Vručinić ikada pomenuo taj incident kada
11 su... kada je grupa Muslimana praktično ugušena u tom kamionu?

12 O: Ne.

13 P: A da li Vi imate neka saznanja o tome da li je bilo kasnije, posle
14 1992. godine govora o tom konkretnom incidentu?

15 O: Ja... ja nemam saznanja o tom incidentu.

16 P: Čak i kad ste bili okružni tužilac u Banja Luci, i tada niste imali
17 saznanja o tome?

18 O: Ne, ne.

19 P: A kažete mi... Vi ste živeli u centru Sanskog Mosta negde. U centru
20 grada ili van grada? Gde ste živeli kad ste bili 1992. godine?

21 O: U... u centru grada je... s...sam živio u svojoj kući.

22 P: Ja sam bio ovo leto u Sanskom Mostu, pa otprilike znam gde je šta.

23 Vaša... Vaš stan je bio koliko od policije udaljen, u kom smeru? Otprilike.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, m...možda... ne znam tačno, al' m...možda između 500 metara i
2 kilometar otprilike.

3 P: U pravcu centra, prema mostu tamo, prema centru grada?

4 O: Da. Recimo d... od moje kuće, pa do... do trga ima možda 500 metara.
5 To onako orijentaciono govorim.

6 P: I za vreme Vašeg boravka 1992. u Sanskom Mostu Vi lično niste čuli za
7 prekoračenja službene dužnosti u zgradi policije u smislu prebijanja
8 zatvorenika, maltretiranja, nehumanim uslovima, i tako dalje?

9 O: Pa, nem...nemamo o tome neka određena saznanja. To... Uglavnom sam ja
10 boravio kod kuće i to kretanje bilo kuća - posao. U...uveče se nije... nije bilo
11 struje, nije... Bilo je opasno po noći, recimo, uveče se kretati. A preko dana
12 sam najčešće boravio, ako... ako nisam bio na poslu, onda sam boravio kod... kod
13 kuće.

14 P: A recite mi da li ste imali neka saznanja o rušenju verskih objekata
15 u Sanskom Mostu, o mogućim počiniocima.

16 O: Nis...nisam imao saznanja o po...počiniocima. A /nerazgovetno/ vidio
17 sam da je džamija u... u gradu bila srušena.

18 P: Je li bilo nekih glasina o tome ko je mogući počinilac, iz koji...
19 kako da kažem neke grupe ili...

20 O: Pa, ne. Ne znam kog... na koje mogao bit po...počinilac, ali je
21 činjenica da je džamija srušena eksplozivom.

22 P: Pa, u sklopu Vaših kontakata sa policijom, je li, mislim, policija
23 bila naoružana eksplozivom ili je to bila neka druga oružana formacija koja je
24 imala u svom sastavu eksploziv?

25 O: Pa, po... po prirodi stvari, p...policija ne bi trebala da ima
26 eksploziv. To... to posjeduje vojska.

27 P: Da li ste Vi u svojstvu tužioca u Sanskom Mostu 1992. godine imali

28
29
30

1 neka lična saznanja da se prema civilnom stanovništvu nesrpske nacionalnosti
2 vrše određene reperkusije, uključujući i njihove prisilno proterivanje iz
3 opštine Sanski Most?

4 O: Nim... nisam imao takva saznanja, ali je... sam č...često
5 prisustvovao u...uviđajima gde su žrtve bila lica muslimanske ili hrvatske
6 nacionalnosti, što se vidi iz brojnih zapisnika o uviđaju koji su prezentovani
7 ovde pred sudom. I to... to stanovništvo je bilo jako uplašeno za svoje živote.
8 Pa, pretpostavljam da su to najviše bili razlozi zbog kojih su cijela naselja
9 tražila da se kolektivno iseles i napušt... i napuste opštinu Sanski Most.

10 P: A da li je bilo u takvim uslovima jedne velike nesigurnosti, da li je
11 bilo i iseljavanja i srpskog stanovništva sa opštine Sanski Most, po Vašem
12 saznanju?

13 O: Ni...nije bilo masovnijeg. Možda je pojedinačno bilo lica koja su
14 dez...dezertirala iz vojske, pa se pojedinačno negde sklanjala. Jel /sic/
15 ovakvih zahtijeva u... masovnijeg iseljavanja srpsko stanovništva nije... nije
16 bilo.

17 P: A recite mi, kad smo već kod ove teme, da li ste imali saznanja da li
18 se u okolini Sanskog Mosta, pa i u dobrom delu Sanskog Mosta praktično tokom
19 1992. godine uvodile konstantne borbene operacije.

20 O: Po...poznato mi je da ju u... u ljetnom periodu možda - da li je to
21 juni ili juli mjesec 1992. godine - bilo oružanih sukoba između Vojske Republike
22 Srpske i naoružanih grupa lica muslimanske nacionalnosti u reonu sela Vrhpolje
23 i... i Hrustovo.

24 P: A iz ovog izveštaja sa sastanka proširenog odbora govori se o jednom
25 dosta ozbiljnom broju vojnih operacija u sklopu tih sela u blizini Sanskog Mosta
26 je l' tako?

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: E, sad, Vi ste- ako se ne varam, ispravite me - prvu polovinu 1996.
3 godine bili tužilac, opštinski tužilac u Opštinskom tužilaštvu u Kotor Varoši,
4 je l' tako?

5 O: To... to je bilo deve... 1996. godine kad smo izbjegli.

6 P: Praktično, ne mogu da govorim sada u procentima, ali 'ajde da kažemo,
7 praktično svi Srbi su izbjegli iz Sanskog Mosta kada je... kad su muslimanske
8 snage zaposele, je l' tako?

9 O: Da. To je bilo 10. ok...oktobra 1995. godine. Ne...negde oko 30.000
10 Srba je tad napustilo kolektivno o...opštinu Sanski Most zbog napada Armije
11 Bosne i Hercegovine.

12 P: A i danas, teško je naravno o tome da damo procenu, ali jako mali
13 broj Srba živi u Sanskom Mostu, je l' tako?

14 O: Pa, m...mali broj se vratio u...

15 P: A kad ste bili tužilac u Kotor Varoši, koji je bio problem i vrsta
16 predmeta koji... koje ste tamo radili iz Vaše nadležnosti?

17 O: Pa, u to vrijeme najčešće se radilo o krivičnim djelima krađe.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Zaista se izvinjavam što prekidam. Ali u
19 čemu je relevantnost onoga što se desilo u oktobru 1995., a da ne govorimo o
20 1996.?

21 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Dajte mi samo trenutak, pa ćete vidjeti.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, kada pogledamo i
23 uzmemo u obzir datume u optužnici, ovi periodi su jako izvan onoga što je
24 relevantno. U redu je i dobro je da vi kažete "dajte mi trenutak", ali možete li
25 nam dati neku indikaciju na koji način je to relevantno?

26 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, upravo ću sada da završim

27

28

29

30

1 svoje unakrsno ispitivanje. Prema tome, shvatićete moju poentu.

2 P: Dakle, Vi ste bili tužilac u Kotor Varoši u prvoj polovini 1996.
3 godine, je l' tako?

4 O: Da.

5 P: Dok ste bili u Kotor Varoši, da li ste čuli za zločin koji je
6 počinjen negde 1992. godine ispred doma zdravlja u Kotor Varoši?

7 O: Nisam čuo. Nije mi to poznato.

8 P: Da li ste zatekli neki trag, belešku ili možda neku glasinu o tome
9 šta se događalo u Kotor Varoši ispred doma zdravlja?

10 O: Nisam. Nije mi ništa poznato u vezi s tim događajima.

11 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Nemam više pitanja za ovog svjedoka.
12 Hvala.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Korner, da li imate dodatnih
14 pitanja?

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, imam.

16 Dodatno ispituje gđa Korner:

17 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

18 P: Gospodine Delić, izvinjavam se u ime gospodina Olmsteda koji Vas je
19 ispitivao /nerazgovetno/, ali on je morao da ode.

20 Želela bih da se pozabavim nekim pitanjima kojima se upravo bavilo u
21 unakrsnom ispitivanju, a onda ću da se vratim na neka ranija pitanja.

22 Mogu li Vas prvo zamoliti da ako ne znate odgovor na nešto, nemojte
23 nagađati. Jednostavno recite "ne znam". To će biti mnogo jednostavnije.

24 Vama je prvo pokazan dokument P118 i postavljeno Vam je pitanje da li je
25
26
27
28
29
30

1 to u redu, kada pogledate ovaj dokument, da Skupština opštine izdaje naređenja
2 policiji i vojsci. I Vi ste rekli: "Izgleda da je bilo tako."

3 Na osnovu Vaših ličnih saznanja, da li znate da li je Skupština opštine
4 izdavala naređenja policiji ili vojsci?

5 O: Ne znam.

6 P: Zatim Vam je postavljeno pitanje o incidentu u kojem je jedan broj
7 Muslimana koji su bili prebačeni iz Sanskom Mosta u Manjaču, umrli su. Preminuli
8 su usled gušenja u kamionu. I postavljeno Vam je pitanje da li ste Vi za to
9 čuli, i ako ste čuli, da li ste vodili istragu o tome.

10 Da li znate gdje je Manjača?

11 O: Znam.

12 P: Da li je to u opštini Banja Luka?

13 O: Da.

14 P: Pod čijom nadležnošću bi bila istraga o smrtnim slučajevima u Banja
15 Luci?

16 O: Pod nadležnošću osnovnog javnog tužioca u Banja Luci.

17 P: Da li ste Vi imali bilo kakva ovlaštenja da učestvujete u istrazi u
18 opštini Banja Luka?

19 O: Ne.

20 P: U redu. Zatim Vam je postavljeno pitanje o sekretarici koja je radila
21 za Vas u sudnici, jedna Muslimanka. Vi ste čuli da je ona odvedena u sportsku
22 dvoranu, raspitali ste se i otkrili da je ona možda tamo otišla zato što je
23 civilno stanovništvo iz Mahale bilo iseljeno. Da li je to tačno?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Da li ste je Vi ikada ponovo vidjeli?
- 3 O: Nakon rata sam je vidio.
- 4 P: Ali nakon što je odvedena u tu sportsku halu i nakon rata, odnosno
5 kada ste je vidjeli ponovo nakon rata, da li ste se sreli s njom?
- 6 O: Da, u sudu u Sanskom Mostu.
- 7 P: Dakle, otišla je u sportsku dvoranu i onda se vratila u sudnicu. Je
8 li tako?
- 9 O: Al' poslije rata. Da, znači, Minj... ta... ta... žena i sad radi u
10 sudu u Sanskom Mostu.
- 11 P: Da. Izvinjavam se. Da se vratimo na 1992. Otišla je u sportsku
12 dvoranu, Vi ste se raspitali. Da li ste je vidjeli u periodu između tog vremena
13 do njenog povratka u sudnicu nakon rata?
- 14 O: Ne.
- 15 P: Da li ste Vi mogli da sagledate bilo kakav razlog zbog kojeg se ona
16 nije trebala vratiti na svoj posao u sudnici 1992.?
- 17 O: Ne.
- 18 P: Da li ste Vi pokušali da je vidite dok je bila u sportskoj dvorani,
19 da vidite šta se dešava?
- 20 O: Ne.
- 21 P: Zašto ne?
- 22 O: Pa, ni...nisam tamo uopšte zalazio u taj dio grada tada.
- 23 P: Kada ste je vidjeli nakon rata, da li ste je pitali da li je ona
24 dobrovoljno otišla u sportsku dvoranu?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Nije... nismo razgovarali o tim događajima.
- 2 P: Dakle, ona Vam nije nikada objasnila šta joj se desilo?
- 3 O: Ne.
- 4 P: A Vi nikada niste pitali?
- 5 O: Ne.
- 6 P: U redu. A sada da se vratimo, ako je moguće, na neka pitanja koja Vam
7 je postavljao gospodin Cvijetić.
- 8 Prvo... da vidim transkript... Juče su Vam postavljana pitanja o
9 uslovima u Sanskom Mostu u periodu u ljeto...
- 10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo trenutak. Pokušavam da nađem
11 stranicu transkripta. Stranica 36 jučerašnjeg transkripta. Ustvari, 35.
- 12 P: Vama je postavljeno pitanje o prekidu veza i slično, i o tome da li
13 je bilo dovoljno struje. Vi ste rekli: "Pri kraju maja i početkom juna u cijeloj
14 republici Bosni i Hercegovini došlo je do izbijanja sukoba, uključujući i Sanski
15 Most."
- 16 Rekli ste da niste mogli napustiti grad, da su bile česte kontrole i
17 kontrolni punktovi.
- 18 Tko je bio na tim kontrolnim punktovima?
- 19 O: Pa, to su bili pripadnici vojske Republike Srpske, Sanski Most.
- 20 P: U redu. Dakle, ne govorimo o muslimanskim i hrvatskim kontrolnim
21 punktovima tamo?
- 22 O: Ne.
- 23 P: Da ste željeli da dobijete propusnicu kao tužilac u Sanskom Mostu,
24
25
26
27
28
29
30

1 da li biste bili u mogućnosti da dobijete propusnicu?

2 O: Pa, vjerovatno da bi dobio ako... ako bi imao razlog za putovanje,
3 recimo, do Banja Luke, možda.

4 P: U redu. A ako je bila prijava o nekom ubistvu ili nekom krivičnom
5 djelu van grada Sanskog Mosta, da li biste bili u mogućnosti da odete na uviđaj
6 ukoliko je to bilo potrebno?

7 O: Ukoliko je potrebno da se ode na uviđaj, onda sam išao sa vozilom
8 policije i policija je vozila mene i istražnog sudiju na lice mjesta radi
9 obavljanja uviđaja.

10 P: Takođe Vam je postavljeno pitanje o statističkim podacima u vezi sa
11 riješenim krivičnim predmetima - to je na stranici 91 jučerašnjeg transkripta,
12 tačnije stranica 90 do 91 - dakle o procentu otkrivenih krivičnih djela,
13 otkrivanju od oko 50% 2007., 2008.

14 I postavljeno Vam je pitanje da li ste to upoređivali sa evropskim
15 prosjecima.

16 A Vi ste rekli:

17 "Nisam imao te statističke podatke."

18 Zatraženo je o Vas neka globalna cifra i postavljeno je pitanje da li bi
19 se razlikovao taj procenat.

20 Vi ste rekli:

21 "Mislim da je situacija manje-više bila ista."

22 Da li imate ikakvu predstavu o tome, gospodine Deliću, koji je evropski
23 procenat kada je riječ o riješenim krivičnim djelima ili krivičnim predmetima?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nemam... nemam podatak o evropskim procentima

2 P: Rekla sam, ako biste bili ljubazni, nemojte nagađati i spekulisati.

3 Zatim bih željela da se osvrnemo na odnos nadležnosti vojnih i civilnih
4 sudova. O tome Vam je postavljeno pitanje. Pod starom krivičnim zakonom
5 Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, da li su civilni sudovi imali
6 nadležnost nad zločinima kao što su zločini protiv čovječnosti i drugim
7 zločinima koji se odnose na rat?

8 O: Pa, mislim da takvih, ovaj, procesa nije bilo u bivšoj Jugoslaviji.

9 P: Ne pitam Vas da li je bilo takvih procesa. Malo je izgleda za to s
10 obzirom da nije bilo sukoba.

11 Ja Vas pitam za krivični zakon. Ako ne znate, recite da ne znate,
12 gospodine Deliću.

13 O: Ne znam.

14 P: Da li znate odgovor na sljedeće pitanje? Bez obzira da li je vojni
15 ili civilni sud imao nadležnost nad nekim krivičnim djelom, da li je nešto što
16 bi se odlučilo prije samog suđenja, koji god da je od sudova bio pozvan da bude
17 nadležan za taj predmet?

18 O: Da.

19 P: Dakle, ako je podnesena prijava civilnom tužiocu, a nakon što je
20 obavljena potpuna istraga, ukazalo se da to potpada pod vojnu nadležnost, da li
21 bi civili tužilac i dalje imao ovlaštenja za taj predmet sve dok sud ne donese
22 odluku da to potpada pod vojnu nadležnost, pod nadležnost vojnog suda?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U takvom slučaju bi tužilac ustupio predmet vojnom tužilaštvu ako je
2 smatrao da je ono nadležno.

3 P: Da li bi to bilo nakon što istražni sudija dođe na mjesto uviđaja,
4 odnosno uključi se u istragu ili prije?

5 O: To... to bi bilo u bilo kojoj fazi postupka u kojoj bi došlo u sumnju
6 nadležnost. Znači, u bilo kojoj fazi postupka organ koji je smatrao da stvarno
7 nije nadležan, bi morao da ustupi predmet onom organu za koji je smatrao da je
8 taj organ stvarno nadležan.

9 P: Na primjer, ako je prijava došla u Vaše tužilaštvo, da biste Vi
10 odlučili da to potpada pod nadležnost vojnog tužioca, koje su Vam informacije za
11 tako nešto bile potrebne?

12 O: Bila bi mi potrebna informacija da li je prijavljeno lice bilo
13 pripadnik vojske, da li je mobilisano u neku vojnu jedinicu.

14 P: Dakle, morali biste da imate izvršioca krivičnog djela, navodnog
15 izvršioca krivičnog djela. Je li tako?

16 O: Da.

17 P: A ako su izvršioci nepoznati?

18 O: Onda i ne znam čije... ko je nadležan. Ali ja sam u takvim
19 slučajevima davao nalog policiji da radi da... na otkrivanju izvršioca.

20 P: I na kraju, u vezi s tim: ako je neki predmet prvobitno prijavljen
21 Vama, a pokaže se da to potpada pod nadležnost vojnog suda, da li bi se te
22 prijave i dalje zabilježile u KT upisnik?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ako je prijava došla od strane policije mom tužilaštvu, onda bi bila
2 zabilježena u KT upisniku.

3 P: A ako bi se onda taj predmet proslijedio jer bi istraga pokazala da
4 to potpada pod nadležnost vojnog suda, da li bi se to zabilježilo u KT upisnik?

5 O: Da.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, želela bih da pređem na jednu
7 odvojenu temu o nepoznatim izvršiteljima krivičnih djela i tim predmetima.
8 Trebaće malo više od pet minuta, tako da ne znam da li je ovo zgodan trenutak da
9 napravimo pauzu malo ranije.

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

11 [Svedok se povlači]

12 ... Pauza za ručak počela u 13.41h.

13 ... Sednica nastavljena u 14.48h.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Izvolite sjesti.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, prije nego što uđe svjedok,
16 bili ste kazali da ćete donijeti odluku.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, upravo sam to htio kazati prije nego
18 što nastavite sa unakrsnim ispitivanjem.

19 Dakle, u vezi s pitanjem, može li svjedokinja Dorothea Hanson se
20 prihvatiti pred ovim Vijećem i na ovome suđenju kao svjedok vještak, odluka
21 Vijeća glasi ovako: nju treba prihvatiti kao vještaka. Ali budući da je Vijeće

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 to tako odredilo, iz toga nužno ne proizlazi da se njezin izvještaj prihvaća kao
2 dokazni materijal u cijelost.

3 Dakle, kada ona bude ovamo dovedena kao svjedok, ono što će ostati od
4 njezina izvještaja Vijeću na razmatranje će se pokazati na kraju uobičajenoga
5 postupka ispitivanja i unakrsnog ispitivanja.

6 Hvala.

7 To je namjera naša bila.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Jako mi je žao, časni Sude. Vjerojatno da
9 je u cijelosti moja greška, ali ja nisam razumjela.

10 Naime, zamisao je bila da se njezin izvještaj uvede, pa da joj se
11 postave neka dodatna pitanja, otprilike onako kako je to svjedočio doktor Donia
12 kako bi ona pojasnila neke vidove svog izvještaja.

13 A sad kažete...

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dopustite, molim Vas, da Vas prekinem.
15 Dopustite mi, molim Vas, gospođu Korner. Možda sam preekonomično koristio se
16 riječima.

17 Ona dolazi u sudnicu, predlaže se njezin izvještaj. Ono što će se s
18 izvještajem događati zato što to bi trebao biti izvještaja vještaka - a to,
19 naravno, ima veze sa onim šta je govorila Obrana - dakle, neka pitanja koja će
20 se željeti postaviti, a to sam misli kada sam mislio na uobičajeni postupak
21 ispitivanja i unakrsnog ispitivanja, dakle, to će nam onda pokazati na što će
22 Vijeće morati obratiti pažnju u vezi s time koliko dio njezina izvještaja je na

23

24

25

26

27

28

29

30

1 adekvatan način prihvatljiv kako takav koji se nalazi u okviru njezine
2 ekspertize.

3 Pretpostavljam da to pomaže.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ona je vještak ili nije
5 vještak. Ako smatrate, časni suci, da neki dijelovi njezina izvještaja govore o
6 onim područjima koja izlaze izvan njezine stručnosti, onda, časni Sude, to bi -
7 kako bismo bili pravični - trebalo kazati koji su to dijelovi prije nego što
8 pozovemo svjedokinju, umjesto da tapkamo u mraku u vezi s time za koje vi
9 dijelove njezina izvještaja smatrate da odražavaju njezinu ekspertizu, a koji
10 ne.

11 Uz najdužnije poštovanje, časni Sude, ja mislim da se na ovome temelju
12 ne može raditi, osim ako nemamo namjeru uludo potrošiti puno vremena. Moramo
13 znati iz vašega suda - bez obzira da li pisanoga ili usmenoga - na što se sve to
14 točno odnosi, tako da znamo što izlazi iz okvira njezine ekspertize.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pa, ja sam smatrao da bi se daleko
16 efikasnije koristilo vrijeme da se njezin izvještaj predoči na usvajanje u spis,
17 pa onda - osim ako ne pretpostavljamo da tužitelj hoće podnijeti izvještaj na
18 usvajanje u cijelosti - ja, zapravo, pretpostavljam da će nas tužitelj voditi u
19 tome poslu, da vidimo na koliko veliki dio njezinog izvještaja se mi oslanjamo.
20 Ali praktično pitanje seciranja toga izvještaja - ako ja razumijem dobro ono što
21 Vi sad govorite - bilo bi nešto što ne bi predstavljalo najdjelotvorniju
22 upotrebu sudskoga vremena ili, pak, vremena odvjetnika.

23 One ograde koje je Obrana iznijela svojim podneskom je nešto što se može
24 pojaviti i riješiti na unakrsnom ispitivanju, pa na kraju krajeva, sve zaključke
25 koje donosi bilo gospođa Hanson ili bilo koji drugi ekspert, možda

26

27

28

29

30

1 nije nešto što će Vijeće primiti k srcu. Na kraju krajeva, suci donose odluku.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, časni Sude, razumijem. Ali pitanje je
3 bilo da li se oslanjamo na cijeli izvještaj. Da, oslanjamo se. Jer na takav
4 način mi razumijevamo da će cijeli izvještaj ući u spis. A mi ne izvodim dokaze
5 o tome što piše o izvještaju te kako je ona došla do zaključaka. Jedino što mi
6 moramo učiniti, koliko smo mi razumjeli dosada odluku u pogledu vještaka, je
7 zapravo pokazati to.

8 No, kao što sam rekla, sljedeće pitanje je, zapravo - budući da je
9 gospodin Zečević kazao da ima namjeru žaliti se - što se događa, onda, sutra
10 popodne i u četvrtak.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, kako ja shvaćam
12 pravilo, Vijeće može odlučiti o pitanju je li ona vještak ili nije. E, sada
13 Vijeće je raspravljalo i donijelo odluku. Ona je kvalificirana kao vještak.

14 Drugo pitanje je što učiniti s njezinim izvještajem. Njega možete
15 dovesti temeljem pravila 94*bis* kao izvještaj vještaka, i onda Obrana to može
16 opovrgavati. Ako na kraju onoga što s time učini Obrana Vijeće ustanovi da nema
17 ničega od bitne vrijednosti - to je samo primjer - onda, naravno, Vijeće mora
18 biti slobodno kazati da ne prihvaća izvještaj ili, pak, ne izvještaj u
19 cijelosti.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja se bojim da je to onda
2 pitanje *voir dire* jer vi ste suci, svakako, kao prosuditelji činjenica i pravnih
3 pitanja. Ali ako postoji nešto što bi narušavalo izvještaj vještaka ili, pak,
4 jedan njegov dio, ovisno o tome što vi kažete da se na kraju unakrsnog
5 ispitivanja može pokazati da li je ona stvarno vještak ili nije, to se može
6 riješiti prije nego što počne svjedočiti.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne. Ne, ona je prihvaćena kao svjedok
8 vještak pred Sudom, a to znači da će joj biti dopušteno izvlačiti zaključke i
9 ona će, u skladu sa svojim statusom, imati uobičajena prava koja vrijede za
10 vještake kada bude davala svoj iskaz.

11 Što znači da joj Vi možete postavljati pitanja, kao i Obrana, što će joj
12 omogućiti donošenje zaključaka i predočavanje istih pred Sudom. Ali to je njezin
13 usmeni iskaz. To, na osnovi pravila i na temelju prakse iz suđenja u predmetu
14 *Popović*, ne implicira nužno da izvještaj mora ući u spis kao dokazni materijal,
15 bilo djelimice, bilo u cijelosti. Prema tome, ostaje na tome da Obrana koja je
16 već opovrgavala izvještaj, i to u pisanom obliku, nastavi to raditi tijekom
17 unakrsnog ispitivanja gospođe Hanson, pa ćemo onda na kraju svega toga donijeti
18 odluku.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam saslušala što ste Vi
20 kazali s tim u vezi. Ja ću prepustiti dalje stvar gospodinu Zečeviću ako ima šta
21 za kazati.

22 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođu Korner, /prevod engleskog
23 transkripta: "bi li pomoglo"/ da bi se razumjelo pravilo, ako kažemo da po našem
24 stavu mi čak ne moramo ni čitati izvještaj prije nego što donesemo odluku

25

26

27

28

29

30

1 prihvaćamo li je kao vještakinju ili ne?

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Zato što Vi na nju gledate, kako je
3 govorio gospodin Hannis, na osnovi njezinih studija i iskustva da li se
4 kvalificira kao svjedok vještak.

5 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da, i na taj način smo donijeli
6 odluku; ništa više od toga.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Hvala Vam, časni Sude.

8 Časni Sude, mi očekujemo da će ona početi svjedočiti sutra ili u
9 četvrtak.

10 [Sudije većaju]

11 [Tužilaštvo se savetuje]

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mogu li zatražiti i pisanu odluku s tim u
13 vezi ili će, pak, ova usmena odluka biti jedina?

14 [Svedok je pristupio svedo•enju]

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, pisana odluka bi bila
16 u svrhu žalbe, a mislim da Vi možete i bez pisane odluke.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mi se nećemo žaliti, samo se pitam hoće
18 li biti odluka u kojoj će biti i obrazloženje.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mi smo Vam razloge iznijeli, osim ako
20 se od nas ne traži konkretno da damo pisanu odluku, što ćemo mi onda učiniti.
21 Dakle, dat ćemo pisanu odluku ako strane u postupku tako budu od nas

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zahtijevale, ali ako nitko ne želi vidjeti pisanu odluku, onda mi radije ne
2 bismo.

3 PREVODILAC: Mikrofon.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Deliću, žao mi je što ste opet morali čekati.

6 Ima još jedna stvar koju sam Vas trebala pitati kada pogledamo one
7 slučajeve s nepoznatim počiniteljima, a radi se o sljedećem. Vi ste, naime,
8 kazali gospodinu Cvijetiću jučer... samo trenutak, molim Vas. Dakle, on je Vama
9 na 73. stranici zapisnika iznio sljedeću tvrdnju. Naime, rekao je da će Vas
10 pitati da li se slažete s njime. Rekao je:

11 "Ja iskreno priznajem da ne mogu to usporediti s Vašim upisnikom. Ali u
12 na čelu, da li se slažete sa mnom da je većina krivičnih prijava i zločina, kao
13 i počinitelja, bila procesuirana od strane vojnih organa, je li tako?"

14 Vaš odgovor je bio:

15 "Jako je teško usporediti bez podataka, ali izgleda da se bavimo s
16 nekoliko slučajeva."

17 To bi moglo možda biti jasno iz toga razgovora. Ali kažite nam možete li
18 Vi dati adekvatnu usporedbu s brojem slučajeva ili predmeta kojima se bavio Vaš
19 ured i brojevima, odnosno količinom predmeta koje je procesuirao vojni tužitelj?

20 O: Ne. Nemam te podatke.

21 P: Sljedeće, govorili smo, dakle, o nepoznatim počiniteljima. Vama je
22 Obrana pokazala više tih dokumenata, no niste imali priliku - evo ni nemamo
23 upisnik, zasada - nismo ni mogli pogledati knjigu koja sadrži podatke, odnosno
24 zabilješke o tim slučajevima.

25

26

27

28

29

30

1 Možete li Vi nama potvrditi da zapravo postoji ta jedna knjiga, odnosno
2 upisnik, u kojem se nalazi popis prijava gdje su navedeni počinitelji kao
3 nepoznati?

4 O: Da. U Osnovnom javnom tužilaštvu u Sanskom Mostu bio je upisnik u
5 koji su upisivani krivične prijave po nepoznatom izvršiocu. Taj krivični
6 upisnik, kao i ostali upisnici su ostali poslije 10. oktobra 1995. godine u
7 prostorijama tužilaštva, a ja sad ne znam šta je bilo dalje sa tim upisnicima.

8 P: Ne morate se u vezi s time brinuti. To je naš posao.

9 Kada ste pogledali dokumente kako ste ih gledali sinoć i što je od Vas
10 tražio gospodin Pantelić jutros, kažite nam da li je točno da se oni tipično
11 sastoje od onoga što smo već vidjeli na uviđaju na mjestu događaja? Ja ću Vam
12 navesti dokumente. Sam bih htjela to provjeriti s Vama.

13 O: Da.

14 P: Zatim, imamo pismo koje pišete Vi kojim dajete uputu policiji da
15 podnese istražnu radnju te i da podnese kaznenu prijavu. Je li tako?

16 O: Da.

17 P: Na kraju, policija radi krivičnu prijavu i kaže da nisu bili u stanju
18 identificirati počinitelja. Je li tako?

19 O: Da.

20 P: Ako je provedena cjelovita istraga, kakve biste Vi dokumente
21 očekivali da vidite u tome kompletu dokumenata, u dosjeu?

22 O: Pa, očekivao bi ove službene zabilješke o razgovorima sa eventualnim
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svjedocima, odnosno licima kojima je nešto poznato u vezi događaja.

2 P: A da li biste očekivali da u dosjeima nađete i forenzičke dokaze,
3 odnosno kriminalističko vještačenje čak i ako imate nepoznate počinitelje?
4 Znanstvene dokaze, naučne.

5 O: Ako je, recimo, rađena istražna radnja, pretres stana ili prostorija
6 od određenih lica, pa ako bi bilo, recimo, izuzimanje oružja za koje se sumnjalo
7 da je korišteno prilikom izvršenja krivičnog djela, u tom slučaju bi se radila
8 balistička vještačenja da se uporede čaure pronađene na licu mjesta sa nesporno
9 čaurama ispaljenim iz tog oružja. To...to bi recimo mogô da predstavlja jedan od
10 dokaza da je eventualno lice kod kojeg je pronađeno oružje mo...mogući počinilac
11 krivičnog djela ako bi se čaure po svojim individualnim karakteristikama
12 poklapale... nađene na licu mjesta sa onim koje su vještačene.

13 P: Dobro. Dakle, Vi biste očekivali dosje da sadržava one predmete
14 izuzete sa mjesta događaja poput potrošenih čahura?

15 O: Da.

16 P: A fotografije, što bi s njima bilo?

17 O: Isto tako i foto-dokumentacija koja je sačinjavana prilikom vršenja
18 uviđaja, znači lica mjesta, leša i prostora na kojem se taj, neki događaj zbio
19 bi takođe bila korištena kao dokaz.

20 P: I to čak u slučaju kad počinitelj nije poznat?

21 O: Da.

22 P: Je li policijski posao gotov kada policija podnese krivičnu prijavu
23 protiv nepoznatog počinitelja?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, nije, nije. Po...policijski posao se ne završava s tim jel sve
2 dok ne bi nastupila zastarjelost za krivično gonjenje, bila bi dužnost da se
3 radi na otkrivanju iz...izvršilaca krivičnih djela.

4 P: Ako se počinitelja otkrije zbog nečega što je zavedeno u knjigu
5 nepoznatih počinitelja, da li biste Vi onda to prebacili u upisnik poznatih
6 počinitelja?

7 O: Da. U upisniku nepoznatih počinitelja bi se konstatovalo da je
8 ta...taj slučaj riješen i u upisniku gdje se upisuju poznati počinitelji bi
9 stajala veza sa brojem iz upisnika gdje su nepoznati. Uglavnom bi se napravila
10 veza i konstatacija da je taj slučaj otkriven, dakle da je riješen.

11 P: Ako mi ne možete odgovoriti na pitanje, odmah mi kažete da ne možete.

12 Znate li koliko je ovih slučajeva protiv nepoznatog počinitelja od kojih
13 ste Vi vidjeli, pretpostavljam samo nekoliko detaljno, stvarno i riješeno bilo
14 1992. godine ili kasnije dok ste Vi još bili u Sanskome Mostu? Dakle, drugim
15 riječima, koliko je počinitelja identificirano?

16 O: Ne znam sada o kojem broju se to radilo.

17 P: Pa, da li je ijedan?

18 O: Pa... ne... vjerojatno da jeste, ali ja ne znam sad bez uvida u
19 upisnike, ovako napamet.

20 P: U redu. Vi ste spomenuli da su u Sanskome Mostu u ljeti, da je
21 situacija bila loša od juna do augusta 1992. Je li se situacija poslije toga
22 poboljšala?

23 O: Pa, ne...nešto možda malo bolje, ali je cijelu 2002. i dvije
24
25
26
27
28
29
30

1 hiljade... 1992. i 1993. godinu bilo, uopšteno gledano, loša situacija.

2 P: Kažite mi, molim Vas, sljedeće: nakon augusta 1992. jeste li Vi bili
3 upoznati da je policija odlazila, da se vraćala i pokušavala rješavati te
4 slučajeve s nepoznatim počiniteljima u slučajevima kada su žrtve bili Hrvati ili
5 Muslimani?

6 O: Pa, ja...ja sad nemam tih podataka, ali pretpostavljam da se radilo
7 na tim slučajevima.

8 P: Nemojte pretpostavljati. Ako ne raspolazete podacima, onda ih nemate.

9 Ja bih Vam postavila samo par pitanja u vezi s tri dosjea u kojima su
10 Vam postavljali pitanja u unakrsnom ispitivanju. Prvi je onaj koji je obilježen
11 kao 2D03-0094.

12 Mislim da Vi imate taj predmet, taj spis tu pred sobom. Ne znam da li je
13 tu.

14 Ja ne znam kako će se sada ovo pojaviti na monitorima zato što ne znam
15 kako je učitano.

16 [Tužilaštvo se savetuje]

17 GĐA KORNER: [simultani prevod]

18 P: Gospodine to je... trebao bi, zapravo, biti datum spisa, 23. februara
19 1993. Ja ne znam jesu li po redu posloženi tako da tu imate spis. Mislim da su
20 poredani po datumima.

21 [Tužilaštvo se savetuje]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod]
2 P: A da. Pod tabulatorom 5. Mislím da imate to.
3 O: Ima, imam. Imam krivičnu prijavu na...na monitoru.
4 P: Da, ali htjela bih da otvorite cijeli spis koji ste dobili. To je
5 onaj na kojemu je i fotografija osobne karte osobe po imenu Nedjeljko ili tako
6 nekako.
7 Dakle, da potvrdimo: radi se o nepoznatome počinitelju, je li tako?
8 O: Da.
9 P: Da li spis ipak sadržava neku zabilješku o nekakvom priznanju, iz
10 1993.? Ja ću morati tražiti od Vas da mi kažete kada pogledate. Ako možete,
11 molim Vas, kažite mi čije je to priznanje bilo.
12 O: Uz... E, sad, uz...uz krivičnu prijavu je dostavljena službena
13 zabilješka o obavljenom razgovoru sa Halkić Tesimom. To je supruga
14 po...poginulog. A što se tiče služben...
15 P: Ne, priznanje počinioca, izvršioca krivičnog djela. Izvinjavam se,
16 moja greška.
17 O: Što se tiče ove službene zabilješke sa priznanjem, ja...ja se sad ne
18 sjećam da l'... da l' je ona zaprimljena u mom tužilaštvu, a mogu da vidim da
19 nema ni...ni potpisa ovlaštenog službenog lica.
20 P: Da. Ali ono što ja želim da znam da li je neko navodno priznao da je
21 izvršio ovo krivično djelo.
22 O: Me...meni ovog momenta to nije poznato, a kad bi imao uvid u...u
23 upisnike iz 1993. godine, vidio bi da li su ova lica zavedena kao prijavljena
24
25
26
27
28
29
30

1 lica, kao počinioci.

2 P: Mislim da je najbolje da Vas ne mučim s ovim više i mi ćemo se
3 pobrinuti za prevod ovog dokumenta. Mislim da je to verovatno najjednostavnije.

4 Sada bih Vas zamolila da pogledate 2D03-0107. To je sljedeći dokument u
5 Vašoj fascikli, nadam se, a to je prijava od 09.12.1992. i broj na ovom
6 dokumentu je 00482378.

7 Da li je to sljedeći dokument u Vašoj fascikli?

8 O: Da.

9 P: Vama su postavljena pitanja u vezi sa ovim dokumentom i Vi ste rekli
10 da se tu pominje neko po imenu Salko. To je muslimansko ime. I gospodin Pantelić
11 Vam je rekao da se neko pretvarao da je Musliman kada je počinio ovo krivično
12 djelo. Da li ima bilo šta što sugeriše da se on pretvarao da je bio Musliman?

13 O: Im...ima izjava od majke ovog poginulog koju je ona dala inspektoru i
14 u kojoj ona navodi da je to lice navodno njoj reklo da se tako zove.

15 P: Kada kažete "pretvarao se", jasno je da nije bio Musliman?

16 O: Pa, iz ove... mislim, ne znamo o kojem se licu radi, pa ne znamo onda
17 ni njegovu nacionalnost, ali iz izjave koja je u spisu proizilazi da je tako
18 Pavičić Marija izjavila da je Perinoj supruzi Branki to lice reklo da je Peru
19 ubio Salko. E, sad, pošto nije to lice otkriveno, mi ne znamo... ja ne znam koje
20 je nacionalnosti.

21 P: U redu. Hvala. Molim da sada pogledate 112. I sve što želim da Vas
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pitam o ovom dokumentu je sljedeće: Vama je postavljeno pitanje u vezi sa ovim
2 predmetom gdje je bilo nekoliko osumnjičenih, i postavljeno je pitanje da li je
3 to bilo proslijeđeno vojsci. Vi ste rekli: "Moguće da je policija proslijeđila
4 ovaj slučaj vojsci." Da li Vi zaista znate da li se to desilo na jedan ili na
5 drugi način?

6 O: Ne...ne znam.

7 P: I na kraju 0149 do 2D03-0149, a datum je 15.03.1993. Tu je prevedeno
8 nekoliko stranica.

9 Htjela bih samo da vidim da li sam dobro shvatila. Da li je osumnjičeni
10 policajac u rezervi, u ovom slučaju?

11 O: Samo...samo dok nađem.

12 P: Izvinjavam se.

13 O: Evo, našao sam.

14 Da, u ovo... u mom dopisu od 08.12.1992. koji je upućen stanici javne
15 bezbjednosti Sanski Most spominje se lice Miladinović Zoran koji je u rezervnom
16 sastavu milicije, pripadnik rezervnog sastava milicije.

17 P: U tom slučaju, ako je on bio osumnjičeni, zašto se ovaj predmet vodi
18 kao predmet sa nepoznatim počiniocem?

19 O: Ja...ja nisam stekao utisak da je on bio osumnjičeni, a...ali je on
20 bio lice koje je tog dana imalo kontakt sa ovim licem koje je kasnije
21 pronađeno... čiji je leš kasnije pronađen. Pa sam ja u tom smislu zahtijevao od
22 policije da se u razgovoru sa...sa njim dođe do nekih eventualno bitnih saznanja
23 u vezi događaja, odnosno kretanja poginulog tog dana.

24 P: A da li se u ovom dosjeu vidi da li je policija bilo šta uradila?

25

26

27

28

29

30

1 O: I...iz krivične prijave koja je podnesena protiv nepoznatog
2 izvršioca, od 15.03.1993. godine se vidi da je u prilogu te krivične prijave se
3 nalazi i izjava o obavljenom informativnom razgovorom sa Miladinović Zoranom. I
4 ima još pet il' šest lica. E, sad, ja nemam ovde sadržaj te izjave, pa ne znam o
5 okolnostima, šta je... šta su ta lica izjavljivala.

6 P: I u ovom dosjeu se ne vide nikakve druge informacije o ovoj istrazi.
7 Je li tako?

8 O: Da.

9 P: Sada bih želela samo da Vas pitam za još jedan predmet, a to je
10 predmet Kajtez. I gospodin Pantelić i gospodin Cvijetić još detaljnije su Vam
11 postavljali pitanja o tome. To je zloglasni slučaj, je li tako?

12 O: Da.

13 P: Ta ubistva do kojih je došlo kod mjesta...

14 GĐA PREVODILAC: Prevodioc nije razumio kako je izgovorila tužiteljica.

15 GĐA KORNER: [nastavlja se prethodni prevod]

16 P: Da li ste znali šta se desilo u ovom predmetu dalje. Zamoliću Vas da
17 pogledate ovaj dokument na trenutak, a to je 2063 po spisku 65ter.

18 Pošto su ti ljudi bili pripadnici 6. krajiške brigade, predmet je
19 proslijeđen vojnom sudu. Da li Vam je poznato da kada su se oni pojavili 2.
20 januara 1993., oni su poštteni na slobodu iz pritvora?

21 O: Nis... ne...ne znam za ovaj dokument. Nis...

22 P: Znam da niste vidjeli dokument. Ja ga koristim samo da Vas podsjetim.
23 Samo Vas pitam pošto je to bio tako zloglasan predmet, da li ste Vi čuli da je

24

25

26

27

28

29

30

1 vojni sud ukinuo pritvor tim ljudima?

2 O: Nis...nisam čuo, ali sam kasnije saznao da je pred os... pred
3 Okružnim sudom u Banja Luci, možda prošle godine, je bilo suđenje ovim licima,
4 Kajtezu i Maksimoviću, i koliko ja imam saznanja, oni su oslobođeni. Sud je
5 donio oslobađajuću presudu. Ja sam sad začuđen zbog toga jer ko... sam imao
6 priliku da razgovaram sa mojom kolegicom tužiocem koja je radila zajedno sa mnom
7 u Okružnom tužilaštvu u Banja Luci i koja je vodila taj slučaj, pa me je ona
8 pitala neke stvari da joj pokušam objasniti i razjasniti jer sam ja bio na licu
9 mjesta ka...kada se desio taj zlo...zločin. Bio sam prilikom obavljanja uviđaja
10 na licu mjesta prisutan, i u razgovoru sa njom sam saznao da je, ovaj, Kajtez u
11 nekoliko navrata priznao izvršenje ov...ovog krivičnog djela. Međutim, bio je i
12 očevidac ko...koji je igrom slučaja ostao živ tom prilikom, al' navodno o...on
13 to lice nije mogao da prepozna Kajteza kao lice koje je pucalo u njega.

14 P: I to će biti moje posljednje pitanje u ovoj seriji. Da li ste Vi
15 znali - očigledno jeste jer ste obavili uviđaj - da su, da je tim ljudima suđeno
16 tek prošle godine u Banja Luci.

17 Mogu li Vas pitati još nešto u vezi sa ovim predmetom.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim dokaz koji po spisku 65ter nosi
19 broj 2065.

20 P: Ovo je dokument od 21. septembra 1993. upućen vojnom sudu u ime
21 Kajteza i time se navodi njegova vojna karijera, dakle, njegovo iskustvo.
22 Izgleda da su u Drugom svjetskom ratu njegove rođake ubile ustaše.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I traži se od suda da to uzme u obzir kada se on vrati u pritvor. Da li
2 Vam je poznato da je SDS, odnosno predsjednik SDS-a Varkaš /u engleskom
3 transkriptu: "Vrkeš"/ tražio milost za ovog čovjeka?

4 O: Ni...nije mi poznato.

5 P: U redu. Hvala, gospodine Delić. I u vezi sa nepoznatim izvršiocima,
6 želim samo da Vam postavim još jedno pitanje u vezi sa krivičnim djelima
7 navedenim u optužnici samo da bismo bili sigurni da smo to dobro shvatili. Vi
8 ste dobili kopiju optužnice. Od Vas je zatraženo da pogledate krivična djela
9 koja se navode u ovoj optužnici, a odnose se na Sanski Most. Je li tako?

10 O: Da.

11 P: Danas, ustvari juče, ponovo gospodin Cvijetić Vam je rekao:

12 "Da li postoji mogućnost da djela koja se navode u optužnici su počinili
13 izvršiocima koji spadaju u tri kategorije: vojna lica; to su bila djela koja su
14 počinjena u zoni odgovornosti ili zoni rasporeda vojne jedinice; i treće, ta su
15 krivična djela bila takve prirode da ih je krivično obrađivao vojni tužilac.
16 Govorim o ratnim zločinima, o oružanoj pobuni," i takvoj vrsti mogućnosti.

17 Mi smo se već bavili zonom odgovornosti i samo trenutak da se podsjetimo
18 šta se nalazi u optužnici.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Tužilaštvo se savetuje]

2 GĐA KORNER: [simultani prevod]

3 P: Jedan od navoda u optužnici je da su zatvorenike držali u zgradi SJB,
4 da su ih tukli za vrijeme i nakon ispitivanja kundacima, električnim kablovima,
5 motkama, nogama i pesnicama. U nekim slučajevima su ih tako teško tukli da je to
6 dovodilo do ozbiljnih povreda, trajnog unakaženja i smrti.

7 Da li imate ikakvog razloga da smatrate da su oni koji su bili zaduženi
8 za zgradu SJB bili vojna lica, a ne policija?

9 O: Nem...nemam razloga da su...sumnjam da su to bila vojna lica.

10 P: U redu. U garaži pored fabrike "Betonirka", je li tako, to je odmah
11 pored policijske stanice?

12 O: Da, pored policijske stanice je bi...bila je fabrika betona.

13 P: Veliki broj zatočenika uguran je u ćelije dimenzija 3 sa 5 metara,
14 bez ventilacije, nužnika, kreveta, tekuće vode i s nedovoljno prostora za
15 spavanje. Zatočenici su morali jesti pokvarenu hranu zbog čega su imali stomačne
16 bolove, tukli su ih, i tako dalje, i tako dalje.

17 Ima li ikakvog razloga da smatrate da ovaj zatočenički objekat ima
18 ikakve veze sa vojskom?

19 O: Nije mi... nije mi poznato.

20 G. CVIJETIĆ: Ovo je samo prigovor jedan.

21 Mislim da bi bilo korektno svedoka prvo pitati da li uopšte zna o
22 zatočeništvu određenog broja lica u "Betonirci", da li uopšte zna za bilo kakva
23 zbivanja u "Betonirci". Ovako mu se servira nešto za što nismo sigurni da li

24

25

26

27

28

29

30

1 uopšte o tome šta zna. Samo toliko.

2 I mislim da o tome, inače, nije bilo u mom ispitivanju tog, ovaj,
3 svjedoka.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Prvo ću se pozabaviti posljednjim dijelom
5 prigovora. Pročitala sam samo pitanje koje je postavljeno, da li postoji
6 mogućnost da se ta djela navode u optužnici. Jasno je da je to pitanje
7 postavljeno.

8 Drugo, kada je riječ o tome da nikada nije došla nijedna prijava u
9 njegovu kancelariju u vezi s tim, zbog toga ja pokušavam da pokažem da pitanja
10 koja su postavljena nemaju nikakvog značaja za optužbe navedene u ovoj
11 optužnici.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Koliko sam ja shvatio, prvi dio
13 prigovora gospodina Cvijetića je - po mojim riječima, ne njegovim - da bi
14 trebali da budemo fer prema svjedoku i da mu postavimo preliminarno pitanje
15 prije nego što se postavi pitanje koje ste Vi postavili baveći se direktno tim
16 lokalitetom. I čini mi se da u tome ima *merituma*.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Svakako.

18 P: Gospodine Deliću, da li ste znali da su ljudi - ne znam koja bi bila
19 prava riječ - ne bih rekla uhapšeni, ali pritvoreni, da li su držani ne samo u
20 zgradi SJB-a, već i u garaži tvornice koja se nalazila odmah pored zgrade SJB-a?

21 O: Ne.

22 P: Nikada niste za to čuli od bilo koga?

23 O: Nisam imao ta saznanja.

24 P: U redu.

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Ja se izvinjavam. Mislim da bi u ovom kontekstu trebalo
2 pitati sad svjedoka da li je znao i za zgradu SJB da li je bilo zatočavanja i
3 ovaj... Identično pitanje i za tu zgradu; ništa više.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod]

5 P: Da li ste znali da su ljudi bili pritvoreni i to da ih je srpska
6 policija u Sanskom Mostu pritvorila u zgradi SJB-a?

7 O: Ni... ja nisam imao o tome nikakva oba...obaveštenja.

8 P: Dakle, ni u jednoj fazi Vi, kao javni tužilac, nikada od Vas nije
9 traženo da krivično gonite bilo koga ko je odveden i pritvoren u zgradu SJB-a
10 ili garažu tvornice?

11 O: N...ne. Ja nisam do...dobio krivičnu prijavu protiv ti...tih lica
12 /nerazgovetno/.

13 P: Ali znali ste, zar ne, da su ljudi držani u sportskoj dvorani Hasan
14 Kikić? To ste nam rekli, je li tako?

15 O: N...ne... ovo... Ja sam govorio o dvorani u Naro... naselju Narodni
16 front. Hasan Kikić je osnovna škola.

17 P: Dakle, nikada niste čuli da je tamo bilo ko bio pritvoren?

18 O: Ne.

19 P: Da li ste se ikada zapitali šta se desilo sa sudijom Draganovićem?

20 O: Ja...ja sam čuo da je on jedno vrijeme proveo na Manjači, ali kako je
21 dospio tamo, ne znam. Mislim...

22 P: Ali nakon što je odveden iz suda, da li znate kuda je odveden?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Mislim da nismo pominjali gospodina
2 Draganovića u unakrsnom ispitivanju. Možda sa sljedećim svjedokom, ubuduće.
3 Možda će doći neki Draganović.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja pokušavam da ispitam ono što je on
5 rekao o svojim saznanjima o tome ko je odveden i gdje na raznim mjestima. I on
6 je pomenuo sudiju Draganovića.

7 Da li znate gdje je odveden nakon što je odveden iz suda?

8 O: Ja...ja nisam ni rekao da je on od...odveden iz suda. Ja...

9 P: Izvinite, moja greška. Mislila sam da ste ranije rekli da je neko,
10 gospodin Vrkeš i neki drugi ljudi došli i odveli razne Muslimane i Hrvate. Da li
11 je to tačno ili nije?

12 O: Niko nikog nije odveo, već je bio jedan sastanak tad kad...kad je
13 Vlado Vrkes /sic/ saopštio da ću ja biti... da sam izabran, je l', za tužioca.
14 Al' tad niko nikog nije odveo.

15 P: U redu. Da pogledamo, onda, džamije u optužnici.

16 Znamo da... i rečeno nam je da je svaka džamija u Sanskom Mostu uništena
17 u tom periodu. Pri tome mislim na opštinu Sanski Most, a ne samo grad. Da li
18 biste se sa tim složili?

19 O: Znam da je ova u...u... džamija u centru gradu srušena. Vidio sam
20 možda još u nekol'ko sela koja sm... bila isključivo muslimanska... kad smo
21 ulazili radi vršenja u...uviđaja u tim selima da su možda još dvije il' tri

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 džamije srušene. Al' ja ne znam tačno koliko je ni bilo džamija u opštini ni
2 koliko ih je tačno srušeno.

3 P: U redu. Ali znali ste za onu u Mahali, je li tako?

4 O: Da.

5 P: Da li biste se složili da je razaranje džamije krivično djelo?

6 O: Da.

7 P: A da li to vrijedi i za katoličku crkvu? Da li je bila katolička
8 crkva u gradu Sanskom Mostu?

9 O: Da.

10 P: Da li je i ona razorena?

11 P: Da.

12 P: Da li ste ikada dobili bilo kakvu krivičnu prijavu od policije u vezi
13 sa razaranjem džamije ili katoličke crkve?

14 O: Nisam.

15 P: I, da bismo to na kraju shvatili, da li je tačno da je bilo samo
16 sedam slučajeva koji su prijavljeni i uvedeni u upisnik tokom cijele 1992.
17 godine u kojima se iznose optužbe da su Srbi počinili krivična djela protiv
18 nesrpskog stanovništva?

19 O: Ni...nije to za cijelu 1992. godinu već za period od kraja maja... od
20 kraja maja, pa do kraja... To...toliko smo pronašli u upisniku prijavljenih
21 lica.

22 P: Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] To su sva moja pitanja.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Samo za zapisnik, časni Sude, ja bih
3 ljubazno zamolio moju uvaženu kolegicu, gospođa Korner je tokom dodatnog
4 ispitivanja spomenula nešto u smislu da je sud u Banja Luci tek prošle godine
5 okončao krivični postupak protiv Kajteza i ostalih. Molim Vas, ubuduće iz dva
6 jednostavna razloga izbjegavajte svoje ironične primjedbe. Prvo što nemamo
7 dovoljno vremena i moramo biti vrlo efikasni. A pod brojem dva: čak i sada,
8 opšte je poznato da čak i sada nakon Drugog svjetskog rata se još uvijek vode
9 neki postupci. Da ne pominjem ovaj Međunarodni sud, druge međunarodne sudove,
10 Savezni državni sud u Bosni. Mislim da bi bilo fer da se više ne iznose ovakve
11 ironične primjedbe.

12 Hvala Vam.

13 PREVODILAC: Sudac Hall nema uključen mikrofoni.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Panteliću. Ja mogu
15 samo kazati da Vijeće očekuje da će se svi kontrolirati.

16 [Sudije većaju]

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Deliću, hvala Vam najljepša
18 što ste došli pred Međunarodni sud i svojim iskazom pomogli našem poslu. Mi Vam
19 želimo sretan povratak kući. Sada možete ići.

20 SVEDOK: Hvala.

21 [Svedok se povlači]

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, sljedećega svjedoka

23
24
25
26
27
28
29
30

1 ispitivati će gospodin Demirdjian za kojega ste kazali da treba doći u
2 popodneвноj sjednici.

3 Mi ni izdaleka nismo gotovi sa Sanskim Mostom, ali zbog svjedokovih
4 problema sada ćemo prijeći na Brčko.

5 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Sljedeći
6 svjedok je ST-34, Isak Gaši iz općine Brčko. To je svjedok koji ne svjedoči pod
7 zaštitnim mjerama. Očekujem da ću ga ispitivati sat vremena.

8 U vezi s njegovim iskazom ja mogu uvesti činjenicu da će on govoriti o
9 ubojstvima iz Priloga B optužnice, ubojstvima u logoru Luka, zgradi Službe javne
10 bezbjednosti, protuzakonitom pritvaranju, mučenju, nečovječnim djelima iz
11 Priloga C i D, i to opet u zgradi Službe javne bezbjednosti i logoru Luka.
12 Zatim Prilog F, napad na nesrpske dijelova grada Brčkog i Dodatak G, preuzimanje
13 vlasti u općini Brčko. To je, dakle, uvod, a sada možemo dovesti svjedoka.

14 [Sudije većaju]

15 [Svedok je ušao u sudnicu]

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molit ću da svjedok pročita svečanu
17 izjavu.

18 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
19 osim istine.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobar dan Vam, gospodine. Kažite, molim
21 Vas, kako se zovete.

22 SVEDOK: Isak Gaši.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Što ste po zanimanju?
2 SVEDOK: U Bosni prije rata bio sam elektro...električar, elektro-
3 tehničar.
4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U kojem gradu živite?
5 SVEDOK: Prije rata u Brčkom, a sad živim u Americi.
6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] A datum rođenja Vam je koji, gospodine?
7 SVEDOK: 5. maj 1957.
8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gdje ste rođeni?
9 SVEDOK: U Brčkom. U Brčkom, Bosna i Hercegovina.
10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Što ste po nacionalnosti?
11 SVEDOK: Bosanski Musliman.
12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Jeste li već svjedočili pred Sudom,
13 nekada ranije pred ovim Sudom?
14 SVEDOK: Jesam. Tri puta dosad.
15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Znači da Vam je postupak dobro poznat.
16 Ona strana koja Vas poziva, u ovome slučaju Tužiteljstvo, ima pitanja neka za
17 Vas. Kada oni završe, onda dolaze na red advokati koji brane dvojicu optuženih.
18 I nakon dodatnoga ispitivanja koja će opet voditi Tužiteljstvo, možda će i suci
19 imati neka pitanja za Vas.
20 Hvala Vam I hvala Vam što ste došli ovamo svjedočiti.
21 Gospodine, izvolite.
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

2 SVEDOK: ISAK GAŠI

3 Ispituje g. Demirdjian:

4 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

5 P: Gospodine Gaši, Vi ste svjedočili u predmetu *Tadić*, u predmetu
6 *Milošević* i u predmetu *Krajišnik*. Je li tako?

7 O: Jeste. U sva tri ova slučaja, jeste, svjedočio sam.

8 P: Zadnji put ste svjedočili u predmetu *Krajišnik* i to je bilo 4. i 5.
9 februara 2004.

10 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, to je iskaz na koji ćemo
11 se mi oslanjati za ovoga svjedoka koji svjedoči po pravilu 92ter.

12 P: Kada ste prije nekoliko dana došli ovamo, gospodine Gaši, jeste li Vi
13 dobili svoj iskaz, odnosno zapisnik iskaza koji ste dali u predmetu *Krajišnik*?

14 O: Jesam. Vi ste mi dali da pročitam i da se pripremim. Jest, vidio sam.
15 Ponovo sam išao kroz sve i... Ja.

16 P: Kada ste svjedočili 2004. godine, jeste li Vi na pitanja odgovarali
17 što je moguće bili istinitije i točnije?

18 O: Jest. U...u onoj mogućnosti u kojoj sam ja, ovaj, znao za neke stvari
19 i gdje sam 100% siguran.

20 P: Kada bismo Vas danas ispitivali, kada bismo Vam postavljali ista
21 pitanja o istim temama, da li biste dali iste odgovore pred ovim Sudskim
22 vijećem?

23 O: Vjerovatno da bi.

24 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih zamolio da dokument
25 65ter, 1021 i 1022 budu usvojeni u spis kao dokaz. Radi se o transkriptima sa

26

27

28

29

30

1 suđenja 4. i 05.02.2004. u predmetu *Krajišnik*.

2 GĐA SEKRETAR: Časni Sude, dokazni predmet P125 i P126.

3 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Hvala Vam.

4 P: Gospodine Gaši, ja ću Vam postaviti nekoliko pitanja koja se odnose
5 na događaje iz 1991. i 1992. Počet ćemo s općinom Brčko, samom općinom Brčko.
6 Ali možemo li, zapravo, za početak kazati da je Brčko općina koja se nalazi u
7 sjeveroistočnom dijelu Bosne i Hercegovine blizu granice s Hrvatskom?

8 O: Jest, to je tačno.

9 P: U svome svjedočenju u predmetu *Krajišnik*, na stranici, časni Sude,
10 407, Vi ste objasnili da je u prvim mjesecima 1992. došlo do porasta napetosti i
11 da ste Vi bili na jednoj sjednici Skupštine općine Brčko na kojoj ste čuli
12 razgovore o podjeli grada Brčkog. Sjećate li se tog?

13 O: Jest, sjećam se. Bila je... možda je bio april 1992., tačnije.

14 P: Sjećate li se otprilike u kojem dijelu mjeseca aprila je to bilo?

15 O: Moguće je da je bio... da je bila druga nedjelja u aprilu mjesecu,
16 tačno ne... možda i griješim, al' otprilike to bi bilo, druga nedjelja u aprilu.

17 P: Možete li nam kazati tko je bio na toj sjednici Skupštine općine? Tko
18 je sve bio prisutan?

19 O: Bili su ljudi koji su predstavljali i...izbore iz prve te...
20 višestranačke izbore u opštini Brčko. Znači, predstavnici tri nacionalne
21 stranke, između ostaloga i SDA, SDS and... i HDZ. I takođe, bili su i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 predstavnicu SDP-a, bivši komunisti. Između ostalog, vodili su diskusiju o
2 dešavanjima i mogućim dešavanjima u Brčkom i kako svijet da se primiri. I sve je
3 išlo u tom... šta ja znam... Spominjalo se da mnoge...mnogo svijeta u Brčkom u
4 to vrijeme slušalo pojedine *rumoure*, ne znam ni ja, poluistine i... Ljudi su
5 pokušali na toj sjednici, kol'ko sam ja razumio, da dobiju više informacija.

6 A između ostalog, ja nisam bio član izabran te Skupštine, al' sam
7 prisustvovao s jednim kolegom, prijateljem koji je po struci novinar. I između
8 ostalog, nastupali su pojedini delegati iz različitih političkih partija. A što
9 je mene impresioniralo bilo je [smeh] da su ljudi iz SDS-a skakali i uzimali
10 govornicu. Između ostali' jedan od mojih školskih drugova u to vrijeme, Đorđe
11 Listanić, koji je bio, ja mislim jedan od članova Izvršnog odbora SDS-a lokalnog
12 u Brčkom, tad je nastupao na toj sjednici. I što je mene posebno impresioniralo,
13 ultimativno su... on ispred SDS-a je tražio podjelu brčanske opštine na tri
14 dijela. To znači: jedan dio koji bi pripao srpskom narodu i drugi dio koji bi
15 pripao muslimanskom narodu i treći dio vjerovatno hrvatskom narodu.

16 P: Oprostite što Vas prekidam. U zapisniku u 22. retku na 102. stranici
17 piše "Listanić". Je li to bilo prezime koje ste spomenuli?

18 O: Ristanić. Ri...Ristanić Đorđe.

19 P: I tačno je, dakle, da je on kazao, a to piše na 407. stranici iskaza
20 u predmetu *Krajišnik*, da je on kazao:

21 "Mi ćemo podijeliti ili će doći do problema."

22 Je li tako?

23 O: Tačnije, on je bio određen. On je rekao: "Ako se", kaže, "ne budemo
24 izjasnili i dogovorili ovde o podjeli brčanske opštine na tri dijela, biće
25 problemi koji će nastati najverovatnije posle 4. maja." Ultimativno je
26 zatraženo. Maltene, prijetnja neka.

27

28

29

30

1 And... I kol'ko sam ja razumio u to vrijeme, ostale partije se nisu
2 slagale s tim. Znači, muslimanske i hrvatske i bivši komunisti nisu htjeli da
3 prihvate nikakvu diskusiju o podjeli opštine Brčko na tri dijela.

4 P: Jesu li na tome sastanku objasnili za koje dijelove grada, odnosno
5 općine, je SDS htio da bude srpsko Brčko?

6 O: Po onome što sam ja vidio, vidio na tim kartama grada Brčkog u to
7 vrijeme i ono što su oni tražili je većina industrijske zone koja se po toj
8 geografiji naslanja na sela koja su pretežno naseljena, maltene 100% srpskim
9 življem, taj istočni dio... sjeveroistočni dio grada Brčkog, opštine Brčko. I
10 onda bi ta podjela ulazila tom industrijskom zonom dublje u sam...samu
11 teritoriju užeg centra grada Brčkog i završavala bi se negdje na rijeci Brci. I
12 išla bi... jedna bi... jedna bi linija išla duž... like... Potočari - mjesna
13 zajednica Grčica i ulazila bi jedan dio na Novo Brčko i prolazila bi sredinom
14 glavne ceste prema... zgradi pošte i zgradi policijske stanice u centru, i
15 završavala bi dole na rijeci Brci.

16 Znači, maltene čitav... čitava industrijska zona i - ja bi rekô -80%
17 užeg centra grada. To je bilo što su oni predlagali. E, sad, druge partije nisu
18 htjele ni da razmatraju, ni da govore o tome. I onda je on nastupô s tim
19 ultimativnim zahtjevima.

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, na 103. stranici
21 zapisnika u 16., pa do 19. retka, mislim da je svjedok kazao nešto drugo. Pa bi
22 bilo dobro da poštovani kolega ponovo obradi ovo sa svjedokom tako da dobijemo
23 točne riječi svjedoka u zapisniku.

24 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod]

25 P: Pitanje je bilo jesu li objasnili na tome sastanku za koje dijelove
26
27
28
29
30

1 grada je SDS htio da budu dio srpskog Brčkog, a odgovor se zasniva na
2 zemljopisnim kartama grada Brčkog jer su htjeli veći dio industrijskoga
3 područja.

4 Gospodine svjedoče, kada bismo Vam dali kartu Brčkog, da li biste Vi
5 mogli pokazati to područje?

6 O: Ja...ja mislim, ja vjerujem da bi.

7 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Molim Vas 65ter, dokument 3161. I uz
8 pomoć sudske poslužiteljice svjedok bi mogao dobiti onu čarobnu olovku kojom će
9 moći obilježiti to područje na ekranu.

10 Mislim da je sada karta na ekranu.

11 P: Gospodine Gaši, vidite li je?

12 O: Jest. Vidim.

13 P: Vama će naša poslužiteljica dati olovku, pa Vas molim obilježite ono
14 područje koje je SDS predlagao da postane srpski, dakle srpska općina Brčko.

15 O: Počelo bi negde ovde, išlo bi ovako. To bi to bilo. *It would start*
16 *here.*

17 P: Obilježite to područje koje je trebalo biti, dakle, taj dio brojem 1,
18 SDS-ov dio, tako da ga možemo razlikovati od drugih. Dakle, samo broj 1 i
19 zaokružite taj broj 1.

20 O: [obeležava]

21 P: Hvala.

22 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih zamolio da se ova
23
24
25
26
27
28
29
30

1 slika pohrani i zatražio bih da dvije zemljopisne karte budu zavedene posebno;
2 dakle, jedna bez oznaka, druga s oznakama zato što ćemo ovu prvu koristiti i
3 kasnije.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvajaju se.

5 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] Oprostite. Dakle, ova bez oznaka bit će
6 527, a ova s oznakama 528.

7 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Hvala.

8 Ja bih zamolio da se svjedoku pokaže dokument s popisa 65ter, broj
9 267.

10 P: Gospodine Gaši, ja ću Vam pokazati jedan članak iz novina, iz
11 *Oslobođenja*; to su dnevne novine.

12 Vidite li to na ekranu?

13 O: Ja. Vidim.

14 P: Kada ste Vi po prvi put vidjeli ovaj članak?

15 O: Prije dva dana. Vi ste mi ga pokazali u vašem *officeu*.

16 P: Jeste li imali prilike taj članak i pročitati?

17 O: Jesam, pročitao sam ga u cijelosti.

18 P: Ako pogledamo treći odlomak pod naslovom "SDS zahtijeva podjelu",
19 vidite li onaj dio teksta koji govori o pravednoj podjeli? To je onaj odlomak
20 koji počinje riječima: "Promatrači Evropske zajednice pozivali su na razum".

21 Jeste li našli to?

22 O: Yes, vidim. Baš upravo gledam to.

23 P: Vidite li onaj dio koji glasi ovako: "Prema toj pravednoj podjeli
24 Srbima bi pripala sva brčanska privreda, školstvo i kultura, saobraćaj, PTT,

25

26

27

28

29

30

1 hoteli, vojarne" i tako dalje?

2 O: Jeste, vidim.

3 P: Da li je to u skladu s Vašim sjećanjima o zahtjevima SDS-a iz 1992.?

4 O: Upravo to, jeste. U pravu ste. To je to.

5 Baš ovaj novinar izgleda dobro obaviješten bio.

6 P: Ja bih Vas sada uputio na drugi stupac na B/H/S-u. Na engleskom je to

7 na vrhu druge stranice.

8 Kad kažem "drugi stupac", to je zapravo treći stupac na toj stranici,

9 ali drugi stupac članka. Da, upravo tu. Možda i malo niže.

10 Da li se tu navodi nacionalni sastav grada i općine Brčko?

11 O: Jeste, ja. Muslimani 40%, Srbi 18,9%, Hrvati 25%, Jugoslaveni i

12 ostali 2%.

13 P: Da li to, zapravo, i odražava nacionalni sastav prije rata u Brčkom?

14 O: Ja vjerujem, da jes' istina.

15 P: I zadnji dio ovoga članka koji me zanima je pri dnu drugoga stupca na

16 B/H/S-u, odnosno, po sredini druge stranice. Radi se, naime, o pitanju rušenja

17 mosta na dan 30. aprila. Molim Vas, pročitajte za sebe taj dio teksta i kažite

18 mi da li je on u skladu s Vašim sjećanjima o događajima iz 1992.?

19 O: Jest, upravo sad je ovo... u ovom članku je kao da je bio na licu

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mjesta. Jeste, sve je ovako kako je opisano ovdje.

2 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, ja znam koliko je sati i
3 znam da moramo završiti za danas. A ionako moram prijeći na sljedeću temu, pa
4 bih predložio da se ovaj dokument usvoji u spis, a onda možemo nastaviti sutra.

5 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, povodom prijedloga za uvođenje ovog dokumenta.
6 Naime, časni Sude, u dokaz... u dokazne predmete već je ušla izjava svjedoka
7 koji je lično pričao o ovim događajima. Svjedok nije...nije identifikovao članak
8 jer ga je video prije dva dana, ni autora članka. Znači, smatram da bi to bio
9 nekakav dokaz iz druge ili treće ruke, a imamo izjavu svjedoka na iste okolnosti
10 o kojima piše članak. Stoga smatram da bi... da ne...ne stoje svi uslovi
11 potrebni da bi se ovaj članak mogao kao dokaz jer svjedok ne može da
12 identifikuje članak i o tom članku ne zna ništa; pokazan mu je tek prije dva
13 dana.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Ja sam, zapravo, htio pitati
15 tužitelja na kojoj osnovi je ovaj članak prihvatljiv.

16 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je javni dokument. To
17 je članak iz novina koji potkrepljuje ono što je svjedok kazao u predmetu
18 *Krajišnik*. Potvrđuje elemente njegovog iskaza kada govori o onim događajima
19 kojima je on bio očevidac 1992. To je dokument koji je dostupan javnosti. To je
20 javni dokument i on u suštini potkrepljuje njegov iskaz.

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali koliko mi znamo, to je anonimni
22 članak iz nepoznatoga izvora koji, po Vašim riječima, ništa ne dodaje onome što
23 ovaj svjedok kaže. Jednostavno govori istu stvar, radi se o neidentificiranoj
24 osobi. Koja je veza?

25

26

27

28

29

30

1 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Ispričavam se, časni Sude, što Vas
2 prekidam. Članak je iz dobro poznatih i uglednih novina, iz *Oslobođenja*. Imamo
3 datum, a imamo i autora. Imamo, dakle, potpis novinara, gospodina Bosanca. I ja
4 mislim da je to dovoljno da bi se utvrdila prihvatljivost dokumenta. E, sada,
5 kolika će se težina tome dati, to je druga stvar. Ali za sada imamo naslov,
6 imamo novine, imamo izvor, imamo potpis novinara. Sasvim je jasno, prema onome
7 što svjedok kaže, da je autor bio dobro informiran o tome šta se tamo događalo u
8 to vrijeme.

9 Isto tako, podsjećaju me da su novinski članci, temeljem prakse ovoga
10 Suda, prihvatljivi kao dokazni predmeti.

11 PREVODILAC: Sudac nema uključen mikrofona.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, gospodine Panteliću, izvolite.

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Načelno govoreći i ja ulažem prigovor.
14 Ako otvorimo ovaj način postupanja, onda ćemo biti zatrpani novinskim člancima
15 iz raznih izvora i tako dalje. Mi moramo, sukladno vašim smjernicama, držati se,
16 rekao bih, egzaktnoga standarda: koji potencijalni dokazni predmeti mogu postati
17 dokaznim predmetima.

18 Kao što svi vidimo, danas popodne, kao što smo vidjeli i jutros, radi se
19 o vrlo ozbiljnim materijalima koji su u vezi sa prethodnim svjedokom kojima je
20 on bio autor i koji idu u srž našega predmeta u skladu sa prijedlozima Vijeća -
21 ocjenjivani su na drugi način.

22 Prema tome, ja stvarno vjerujem da s ovom praksom treba prestati odmah,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dakle, sa novinskim člancima i tako dalje. Mi znamo kakve su novine, što piše po
2 novinama i možemo pobijati to što je moguće više ako to bude potrebno.

3 Hvala Vam.

4 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Čini se da nema nikakvog osporavanja
5 ovog dokumenta sa stanovišta njegove prihvatljivosti, već je opšti prigovor na
6 novinske članke. I gospodin Pantelić kaže da /nerazgovetno/ dokumente u odnosu
7 na one koji idu na samu suštinu ovog predmeta. Ova novina, ovaj članak se bavi
8 preuzimanjem vlasti u opštini Brčko, upravo se bavi ključnim pitanjima u ovom
9 predmetu. Ne vidim koja je osnova.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Pa možete se time baviti s ovom
11 svjedokom. Jednostavno ga pitajte koja su njegova lična saznanja u vezi s tim.
12 Ja nemam nikakvih problema s tim. On će Vam kao očevidac iznijeti to u svom
13 iskazu. Ako budete išli na ovaj način, onda ćemo biti potpuno zatrpáni milionima
14 tona novina, članaka. I znamo svi kakva je uloga medija u ratu, u propagandi i
15 slično.

16 Prema tome, koja je osnova za to?

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pošto ste me Vi ljubazno podsjetili na
19 to da u sudskoj praksi ovog Međunarodnog suda po pravilu su prihvatljivi članci
20 ovakve prirode, bez obzira na to u smislu onoga što ovaj članak govori u
21 kontekstu svjedočenja ovog svjedoka, mi smatramo da se njime ne dodaje ništa
22 novo, pa ga zato nećemo uvesti u spis.

23 Svjedok je imao priliku da pročita taj članak i da komentariše i njegovi
24 komentari su sada dio zapisnika.

25

26

27

28

29

30

1 Prošlo je pet, odnosno šest minuta od vremena kada smo trebali da
2 završimo s radom.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja imam dodatna pitanja u vezi s tim.
4 Očigledno, mi kasnimo i ispitivanje gospodina Delića je trajalo duže nego što
5 smo očekivali.

6 Mogu li da pitam Vijeće šta će se desiti ako gospođa Hanson ne završi
7 svoje svjedočenje do ručka u četvrtak? Jer mi imamo još dva svjedoka koji dolaze
8 temeljem sudskog poziva u utorak i četvrtak sljedeće sedmice...

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođu Korner, mi pokušavamo, kao što
10 nam je često rečeno, da ne predviđamo. Danas je utorak poslijepodne. To je Vaš
11 svjedok. Vi procijenite kakva će biti situacija u određenom trenutku u četvrtak.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođu Korner, da li sam dobro shvatio
14 Vaše pitanje, Vi pitate da li će možda biti neophodno da se koristi ta rezervna
15 poslijepodnevna sjednica u četvrtak ili govorite i mimo toga?

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja govorim mimo toga. Jer procjena
17 gospodina Zečevića za unakrsno ispitivanje je šest do sedam sati, a mislim da je
18 je gospodin Pantelić pomenuo par sati.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođu Korner, u vašim smo rukama.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa, nije baš tako, časni Sude, ne. Jer mi
21 možemo reći da ćemo prekinuti iskaz gospođe Hanson, a Vi možete reći da ne
22 želite da se prekida iskaz gospođe Hanson. I u toj mjeri mi Vas pitamo sljedeće:
23 imamo svjedoka koji treba da doleti ovdje u ponedjeljak. Imamo dva svjedoka koji

24

25

26

27

28

29

30

1 ne dolaze ovdje u utorak i četvrtak, a oni su vrlo važni svjedoci u ovom
2 predmetu. U slučaju da gospođa Hanson ne završi svoj iskaz, što mi predviđamo,
3 čak i ako bismo radili poslijepodne u četvrtak, ako njen iskaz prijede i na
4 ponedjeljak, da li biste vi imali nešto protiv toga? Jer vi ste sudije u ovom
5 predmetu koji vode ovaj predmet.

6 Da li biste imali nešto protiv da imamo prekid njenog iskaza do svjedoka
7 u utorak?

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mi svakako želimo da se izbjegnemo te
9 pauze, ali mi Vam nećemo reći na koji način Vi treba da izvedete svoje svjedoke.
10 Ako Vi kažete Vijeću da možemo da izbjegnemo to prekidanje iskaza gospođe Hanson
11 i da uzmemo dva svjedoka u međuvremenu, a onda dovedete gospođu Hanson, ili
12 hoćete da nju koristite da popunite prazninu do koje može doći kasnije, onda
13 mislim da takođe morate da mislite na Odbranu i da oni kažu kakav je njihov stav
14 u odnosu na to i da li će oni prihvatiti prekidanje iskaza gospođe Hanson. Što
15 se tiče Vijeća, mi se tome ne protivimo. Nas, prije svega, interesuje da se
16 napreduje u ovom predmetu i da izbjegavamo praznine, a ako se Odbrana s tim
17 slaže, i mi se slažemo.

18 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, ne u ovom trenutku jer mi moramo da
19 razmislimo o tome jer moramo da razmotrimo nekoliko pitanja u vezi s tim.

20 Mi ćemo obavijestiti o tome gospođu Korner.

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

22 ... Sednica završena u 16.25h.

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Nastavak zakazan za sredu,
21.10.2009., u 09.00h.

utorak, 20.10.2009.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.